This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Wagner, R.
The Rhinegold (Das Rheingold) [libretto]

STANFORD·VNIVERSITY·LIBRARY

GRAND OPERA LIBRETTOS

GERMAN
AND ENGLISH TEXT
AND MUSIC OF THE LEADING MOTIVES

DAS RHEINGOLD

(THE RHINEGOLD)

BY

WAGNER

Boston : OLIVER DITSON COMPANY : New York

& Healy, Inc.
Chicago

Winthrop Rogers, Ltd.
London

OPERA SCORES

GRAND OPERAS

VOCAL SCORES

AIDA. Giuseppe Verdi. Paper.....$2.50
In four acts. With Italian and English text; translated and adapted by T. T. Barker

BOHEMIAN GIRL. M. W. Balfe Paper..... 2.00
In three acts. Full libretto, including dialogue, adapted, with business and stage directions, by Leon Keach. Orchestra parts can be rented.

CARMEN. Georges Bizet. Paper..... 2.50
In four acts.

CAVALLERIA RUSTICANA. Pietro Mascagni.... 2.00
The Ditson copyright edition of this famous work. English translation by J. C. Macy.

CLEOPATRA'S NIGHT. Henry Hadley. Paper.. 4.00
English and French text. A successful work which has held the stage at the Metropolitan Opera House ever since its first performance.

FAUST. Charles Gounod. Paper.....
In five acts. English and French words.

LAKMÉ. Leo Delibes. Paper..... 3.00
In three acts. With English text.

MARITANA. William Vincent Wallace. Paper.. 2.50
In three acts. Dialogue and stage business complete. With English text.

MARTHA. Frederich von Flotow. Paper..... 2.50
In four acts. With Italian, German and English words, and recitative.

MIGNON. Ambrose Thomas. Paper..... 2.50
In three acts. Italian and English text and dialogue. Translated and adapted by Theodore T. Barker.

SAMSON AND DELILAH. Camille Saint-Saëns.. 2.50
Choruses 1.00
In three acts. With English text by M. J. Barnett.

TROVATORE, IL. Giuseppe Verdi. Paper.....2.00
Italian and English text

LIGHT OPERAS

VOCAL SCORES

BELLS OF CORNEVILLE (CHIMES OF NORMANDY.) Robert Planquette. Paper.....$2.50
In three acts. Orchestra parts can be rented.

BILLEE TAYLOR. Edward Solomon. Complete 1.50
Words by Henry P. Stephens.

BOCCACCIO; OR, PRINCE OF PALERMO. Franz von Suppé. Paper..... 2.50
In three acts. With English translation and adaptation by Dexter Smith. The libretto has been thoroughly revised.

DOCTOR OF ALCANTARA. Julius Eichberg. Paper 1.50
Choruses separate, paper..... .75
In two acts. Libretto by Benjamin E. Woolf.

FATINITZA. Franz von Suppé. Paper..... 3.00
In three acts. German, Italian, and English words. English translation by T. T. Barker. Orchestra parts can be rented.

MASCOT (LA MASCOTTE.) Edmond Audran. Complete 2.50
In three acts. Translated and adapted by Theodore T. Barker, with dialogue and stage directions.

OLIVETTE. Edmond Audran. Complete..... 2.00
In three acts. English adaptation by H. B. Farnie. Orchestra parts can be rented.

PINAFORE. Arthur S. Sullivan. Complete vocal score and dialogue, paper..... 1.50
Words by W. S. Gilbert. Orchestra parts can be rented.

SORCERER. Arthur S. Sullivan. Complete..... 1.75
Words by W. S. Gilbert. Dialogue and stage directions. Orchestra parts can be rented.

STRADELLA. Friedrich von Flotow. Paper..... 2.00
In three acts.

TRIAL BY JURY. Arthur S. Sullivan..... .60
Orchestra parts can be rented.

NOTE: These works will be sent with return privilege to those with no accounts upon receipt of price, which will be returned, less postage, if not satisfactory

Boston : OLIVER DITSON COMPANY : New York
Chicago : LYON & HEALY, INC. London : WINTHROP ROGERS, LTD.
Order of your music dealer

THE RHINEGOLD

(DAS RHEINGOLD)

Prologue to the Trilogy

THE RING OF THE NIBELUNG

(Vorspiel zu der Trilogie: Der Ring des Nibelungen)

BY

RICHARD WAGNER

Translated into English
by
H. and F. Corder

30
STANFORD LIBRARY

OLIVER DITSON COMPANY
BOSTON — NEW YORK
CHICAGO: LYON & HEALY, INC. LONDON: WINTHROP ROGERS, LTD.
MADE IN U. S. A.

Copyright, MCMIV, by Oliver Ditson Company

2ca
c.1
554470

STANFORD LIBRARY

THE RING OF THE NIBELUNG.

THE cycle to which this general title is given consists of the four music dramas — *Rhinegold*, *The Valkyr*, *Siegfried*, and *The Dusk of the Gods*. Wagner was occupied with this monumental work, with extended periods of interruption, during twenty-six years; for, as early as 1848, he made a prose sketch of the Nibelung myth, followed a year later by the dramatic poem *Siegfried's Death*, which subsequently became *The Dusk of the Gods*. Curiously enough, the books of these four dramas were written in inverse order, the reason for which Wagner gives fully in a letter to Liszt, dated 1851. Briefly stated, he found that so many important facts leading to the death of Siegfried must, in his drama, either be narrated or taken for granted, that he wrote a preparatory drama, *Young Siegfried*, which, in turn, seemed incomplete without the presentation of the events which are set forth in *The Valkyr*. Thus the cycle assumed its final shape as we now possess it; *Rhinegold*, which was written last, forming an introductory drama to the whole.

Wagner found the material for his colossal project in the saga of the Northern Mythology; but it required the hand of the master-dramatist to weld the disconnected legends into a logically developed and unified whole, to trace the relation of cause and effect; and by eliminating what was irrelevant to his purpose, and emphasizing the important facts of the narrative, to give to the mass of incident life and action, leading to overpowering climaxes. In the light of his genius the simple legends acquired a deeper significance: the rape of the Rhinegold, and the curse which was thereafter visited upon its possessors, crafty or innocent, became symbolic of the lust for wealth and power, with all its attendant evil — a curse which could be removed only thro' the expiation and triumphing love of Brünnhilde, whose self-immolation, while marking the end of the reign of the gods, brought the dawn of a new era — that of human love — upon the earth.

A thorough comprehension of *Rhinegold*, both musically and dramatically, is essential, in order to enjoy with understanding the other dramas of the cycle. Not only are the fundamental motives of all future action made clear, but most of the musical themes, which are used so significantly and frequently throughout the entire work, are heard for the first time in their original form and application in *Rhinegold;* for, tho' the book was written last, Wagner undertook the musical composition of the four dramas in their natural order and accumulated his musical material as the action progressed.

C. F. M.

THE STORY OF "RHINEGOLD."

IN the prologue, or "fore-evening," to the cycle Wagner introduces us to the supernatural beings of the Northern Mythology — Wotan, the chief of the gods, and his spouse, Fricka, who, like Juno, was the guardian of domestic virtue; Loge, the god of Flame, crafty and cunning; Freia, the goddess of Youth and Beauty; her two brothers, Donner and Froh; the giants, Fasolt and Fafner; the Nibelungs, Alberich and Mime; the three Rhinedaughters, Woglinde, Wellgunde, and Flosshilde, who guarded the treasure in the depths of the Rhine; and the all-wise Erda, goddess of primeval wisdom, who later bore to Wotan the nine Valkyrs.

The first scene shows the rocky bed of the Rhine, with its flowing waters, filling the entire height of the stage, the daylight scarcely filtering through from above. The three Rhinedaughters disport themselves merrily, swimming about, and diving from rock to rock, while in its pristine innocence the Rhinegold slumbers securely. Their play is interrupted by the approach of

Alberich of the tribe of Nibelungs, a race of cunning, demoniacal gnomes, who inhabit Nibelheim in the bowels of the earth. Hideous and uncouth, he seeks to win the pleasures of love from the nymphs. But though tantalizing him by their banter, they elude their awkward pursuer, who slips about on the slimy rocks until his gaze is attracted by an increasing brilliance which glows from a rocky eminence. It is the Rhinegold, which presently shines forth dazzlingly in the rays of the rising sun, and around which the maidens circle with joyous shouts. They jeeringly betray to Alberich that he alone who is willing to renounce the pleasures of love, can possess himself of the gold; but that by its possession in the shape of a magic ring he may make himself ruler and lord of the world. Seized with new desire, the Nibelung curses love, which for him is but lust, and scrambling madly up the rock, tears the gold from its bed and disappears in the depths. Night falls again upon the waters, and the Rhinedaughters break forth into wild lamentation. The billows sink, giving way to veils of mist, which, as they clear away, disclose Scene II.

The rising sun lights up the spires and turrets of a castle on a rocky cliff at the back. Between this and the foreground the Rhine is supposed to flow thro' a deep valley. Wotan and Fricka are lying asleep at one side; but Fricka awakes and arouses her spouse, who rapturously greets the shining castle. Fricka reproaches him, however, that in order to recompense the giants, Fasolt and Fafner, for building his new abode, he has promised them her sister Freia, the goddess of Youth and Beauty, to bring light and love into their cold home. Wotan responds that he never really intended to give up Freia, when the latter enters in hasty flight, pursued by the giants who, the work finished, have come to claim their reward. Froh and Donner seek to protect their sister, but this Wotan, as god of justice, may not permit; and the giants, deaf to his parleying, are about to carry off Freia when the arrival of Loge induces them to pause. The latter had been sent thro' the world by Wotan to discover something which the giants would accept as a substitute for Freia; but he confesses that nowhere could he find aught for which men were willing to renounce the pleasures of love. With great diplomacy Loge then tells of his visit to Alberich, of the gold the Nibelung had won thro' renouncing love, and of the power which dwelt in the magic ring. Forthwith the giants agree to relinquish Freia if Wotan will get and give them the gold. This Wotan is unwilling to do, for he is already plotting to win the ring for himself; but the giants, giving him until nightfall to comply, drag Freia away as hostage. Soon the greyness of age settles upon the features of the gods, for Freia, the conserver of eternal youth, is no longer with them. Their need is so urgent that Wotan at once accompanies Loge to Nibelheim to wrest the ring from Alberich.

SCENE III. The abode of the Nibelungs. Alberich now is master of all the gnomes, and drives them unceasingly at the task of piling high his hoarded treasure. Mime has been set to forge the Tarnhelm, which can render its wearer invisible, or enable him to assume any shape he please. Unsuccessfully Mime tries to conceal from Alberich the finished work; Alberich seizes the Tarnhelm, and, to demonstrate its power, changes into a column of vapor, in which form he gives the cowed Mime a severe drubbing, and then departs, still invisible, urging his slaves at their labor. Wotan and Loge descend thro' a cleft of the rock, and Mime, who is nursing his wounds, tells how Alberich has become all-powerful thro' the Ring and the Tarnhelm, made of Rhinegold. Alberich, once more in his natural form, returns; and Loge craftily gets him to display his power — first, by changing into an enormous serpent, and later into a toad. This being their chance, Wotan puts his foot on the toad, Loge secures the Tarnhelm, and Alberich, again in his own form, is securely bound, and dragged away to the upper world.

SCENE IV shows again the meadows before Wotan's castle, still veiled by pale mists as at the end of Scene II. Wotan and Loge return with the fettered Alberich, who, as the price of his freedom, is forced to give up his golden hoard. The Tarnhelm also is taken from him, but when the Ring is torn from him his rage and hate are unbounded, and he curses with fatal effect the Ring. He is then freed, and disappears. Now, as Freia is brought back by the giants, the mists begin to disappear, for her presence restores youth to the gods, who all enter to greet Wotan. The giants demand the ransom — a pile of gold as great as the height and breadth of Freia. Wotan seeks to withhold the Ring, but is warned by the apparition of Erda not to retain in his possession that which was obtained by a double theft, and bring down the Nibelung's curse upon the gods. Upon gaining the Ring the two giants quarrel and Fasolt is slain; whereat Wotan, struck by the

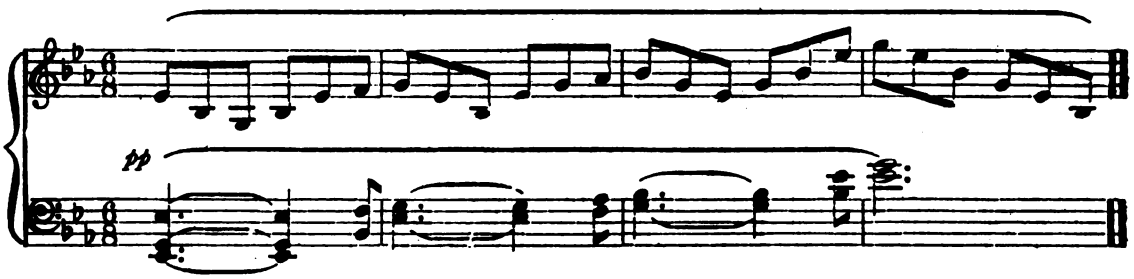
awful power of the curse, bends his thoughts upon averting the menace of fate. Donner clears the air with a thunderstorm, and Walhalla is seen in the bright light with a rainbow bridge leading to it across the Rhine. As the gods start over the bridge, the Rhinedaughters are heard implorin Wotan to restore the gold to the depths; bu bidding Loge silence the wailing, Wotan lea the gods into their new abode.

PUBLISHERS' NOTE.

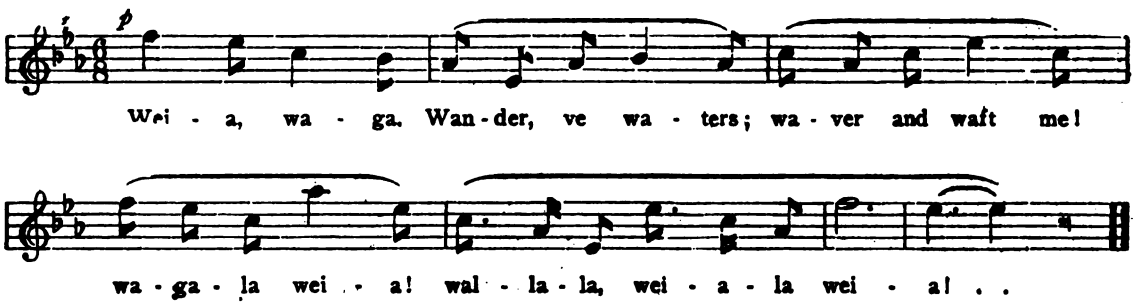
For the use of those who wish to familiarize themselves with the musical framework of *Rhinegold*, the following list of themes (*Leitmotiven*) has been prepared. The themes are numbered for convenience; corresponding reference numeral are placed in the margin of the poem, opposit the place or line where each one occurs for th first time, or with especial significance.

LEADING MOTIVES (LEITMOTIVEN) OF THE DRAMA.

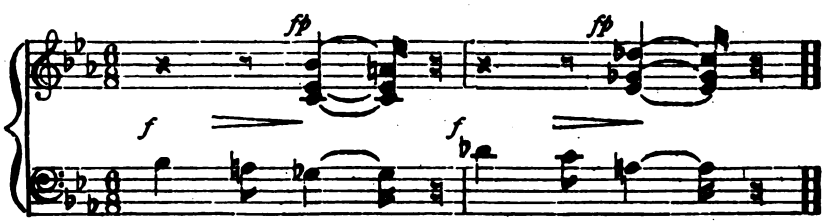
No. 1. MOTIVE OF THE RHINE (MOTIV DES URELEMENTES).



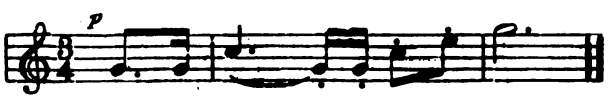
No. 2. MOTIVE OF THE RHINEDAUGHTERS (MOTIV DER RHEINTÖCHTER).



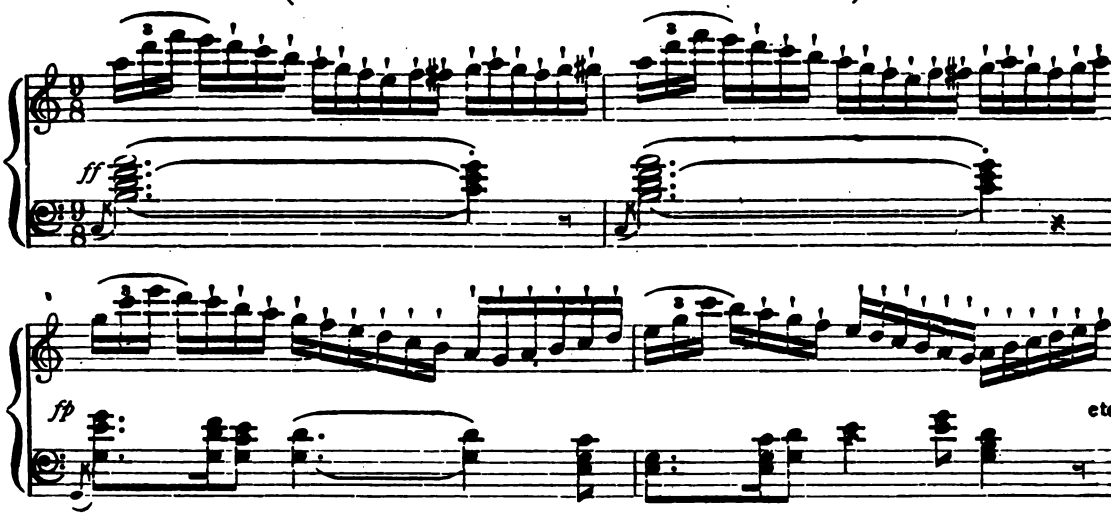
No. 3. MOTIVE OF THE NIBELUNG'S SERVITUDE (MOTIV EINER KNECHTUNG).



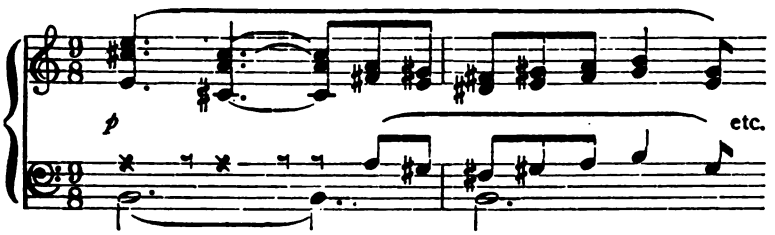
No. 4. RHINEGOLD MOTIVE (MOTIV DES RHEINGOLDES).



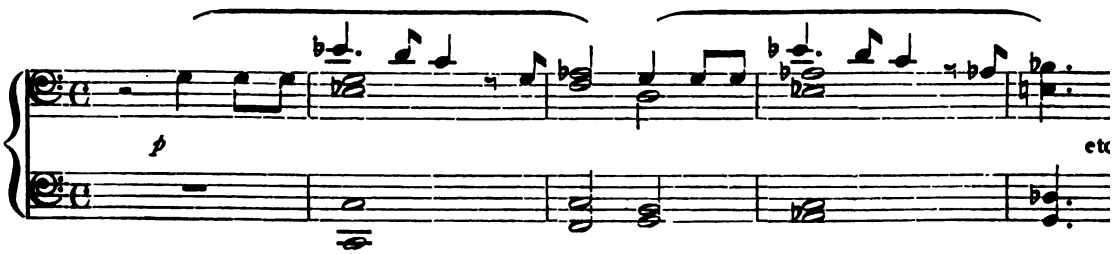
No. 5. THE RHINEDAUGHTERS' SHOUT OF TRIUMPH (HERRSCHERRUF DER RHEINTÖCHTER).



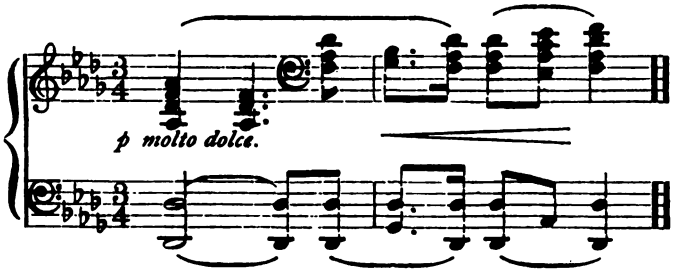
No. 6. MOTIVE OF THE RING (DAS RINGMOTIV).



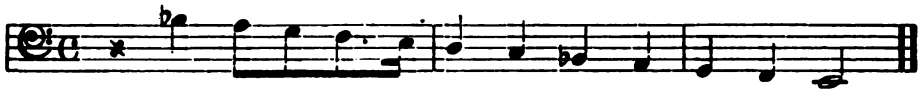
No. 7. MOTIVE OF THE RENUNCIATION OF LOVE (ENTSAGUNGSMOTIV).



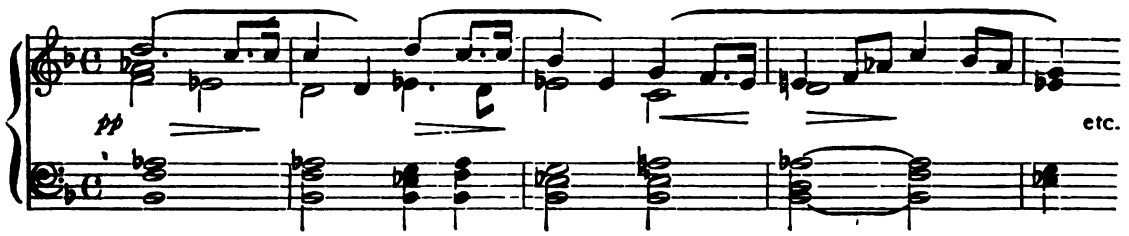
No. 8. WALHALLA MOTIVE (WALHALL MOTIV).



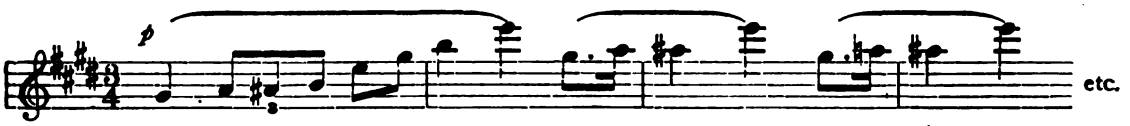
No. 9. MOTIVE OF THE COMPACT (VERTRAGSMOTIV).



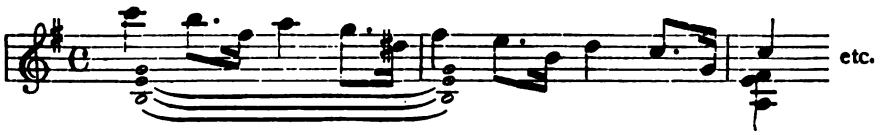
No. 10. FRICKA MOTIVE (MOTIV DER LIEBESFESSELUNG).



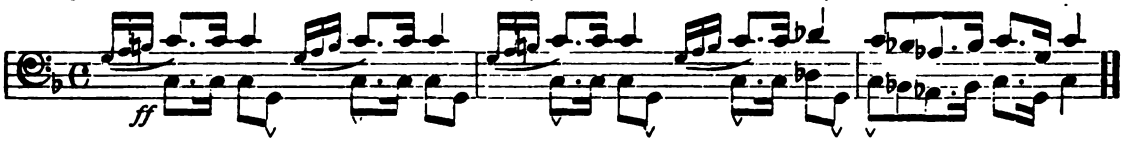
No. 11. FREIA MOTIVE (FREIA MOTIV).



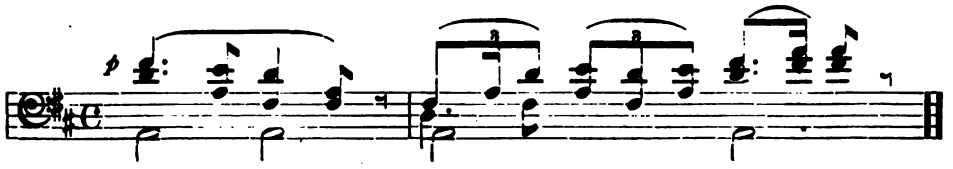
No. 12. FLIGHT MOTIVE (FLUCHTMOTIV).



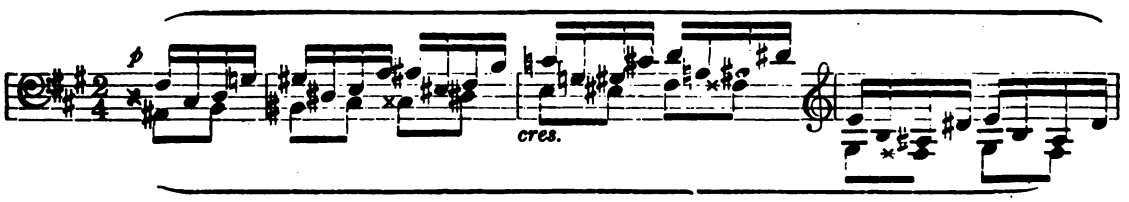
No. 13. GIANT MOTIVE (MOTIV DER RIESEN).

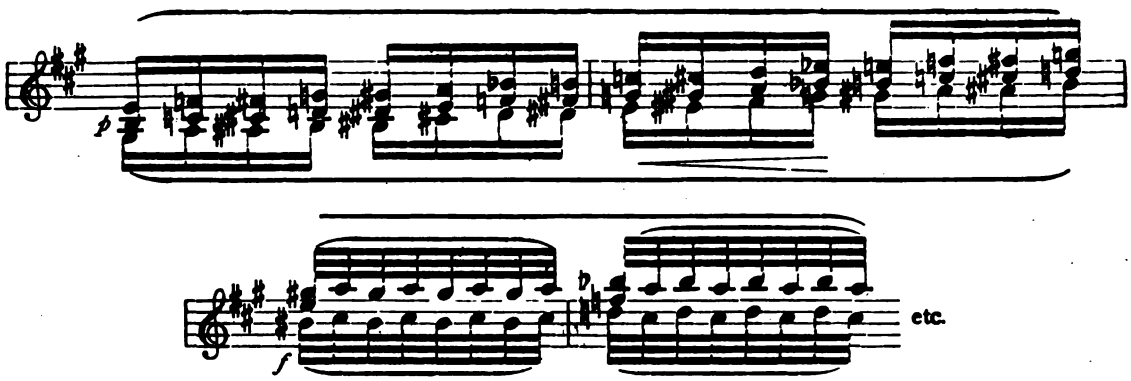


No. 14. MOTIVE OF ETERNAL YOUTH (MOTIV DER EWIGEN JUGEND).

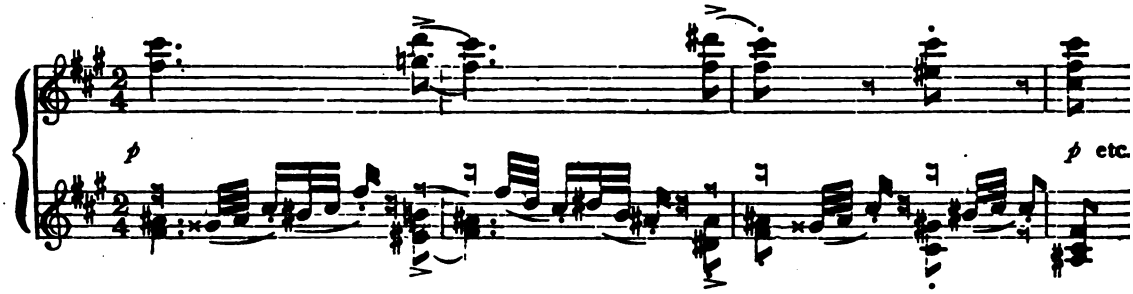


No. 15. LOGE MOTIVE (LOGE MOTIV).



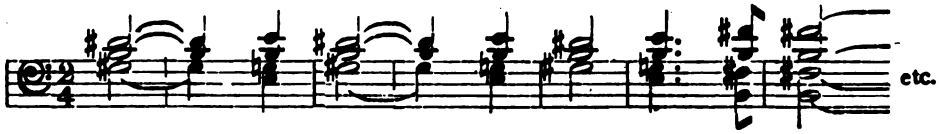


No. 16. MAGIC FIRE MOTIVE (MOTIV DES FEUERZAUBERS).

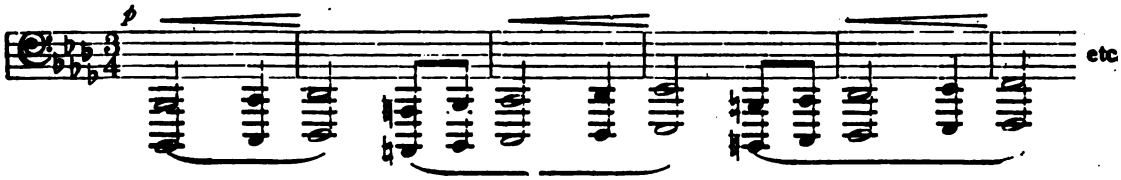


No. 17. NIBELUNG MOTIVE (SCHMIEDEMOTIV DER NIBELUNGEN).

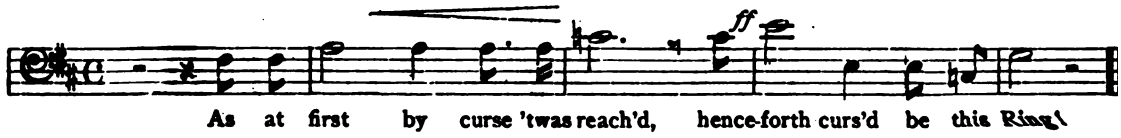
No. 18. MOTIVE OF THE TARNHELMET (MOTIV DES TARNHELMS).



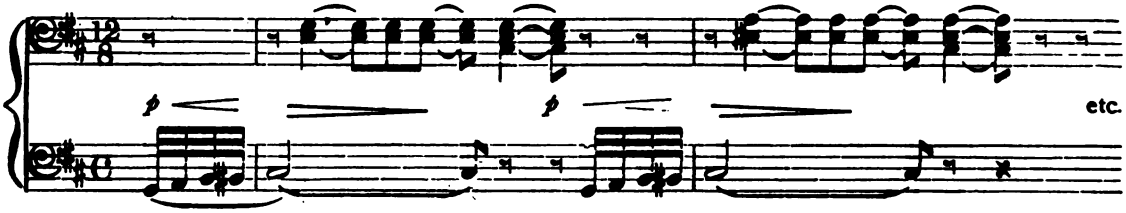
No. 19. MOTIVE OF THE RISING HOARD (MOTIV DES AUFSTEIGENDEN HORTES).



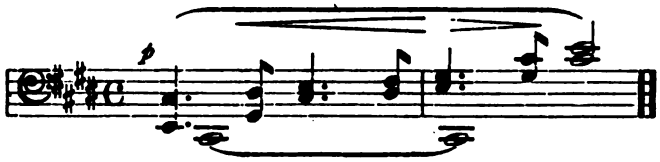
No. 20. MOTIVE OF THE CURSE (FLUCH MOTIV).



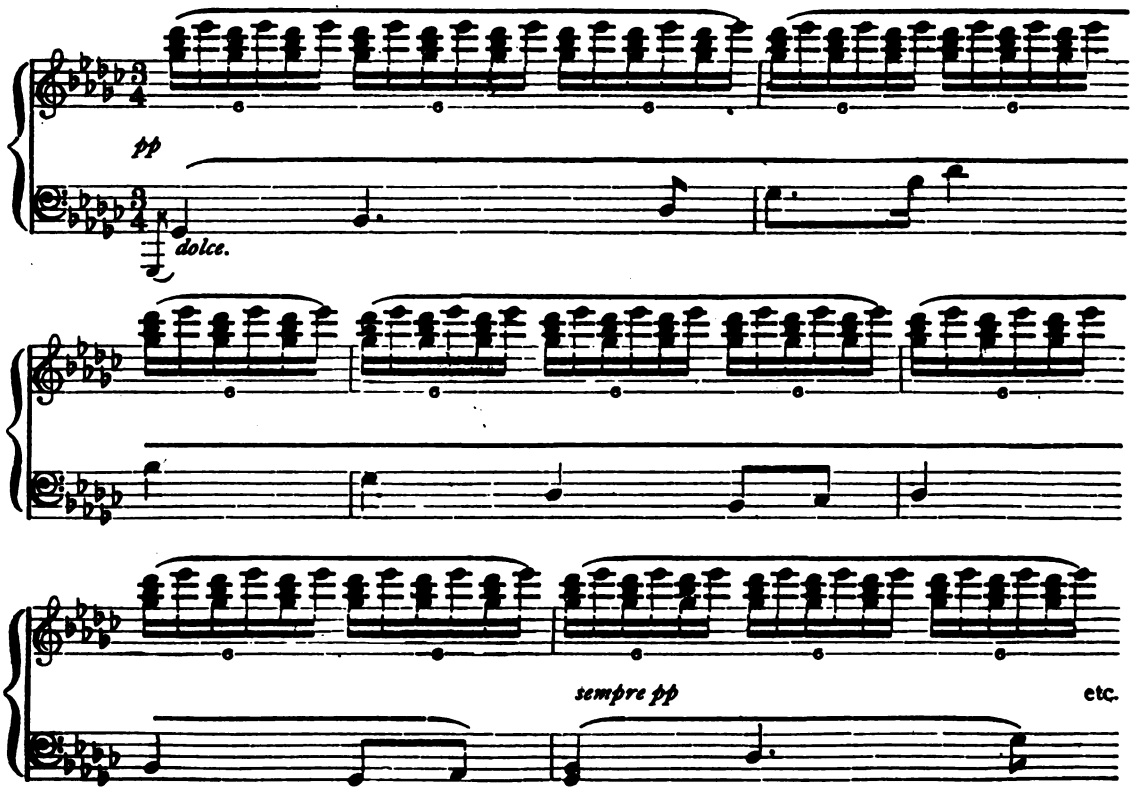
No. 21. MOTIVE OF THE NIBELUNGS' HATRED (VERNICHTUNGSARBEIT DER NIBELUNGEN).



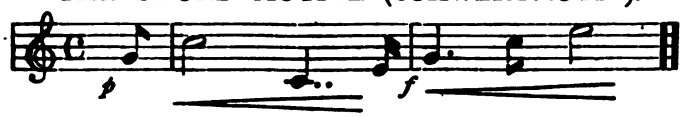
No. 22. ERDA MOTIVE (MOTIV DER NORNEN).



No. 23. RAINBOW MOTIVE (MOTIV DES REGENBOGENS).



No. 24. THE SWORD MOTIVE (SCHWERTMOTIV).



First performed at Munich, September 22, 1869, with the following cast:

WOTAN	KINDERMANN.
LOGE	VOGEL.
DONNER	HEINRICH.
FROH	NACHBAUR.
ALBERICH	FISCHER.
MIME	SCHLOSSER.
FAFNER	BAUSEWEINER.
FASOLT	PETZER.
FRICKA	FR. STEHL.
FREIA	MULLER.
ERDA	SCHOFER.
WOGLINDE	KAUFMANN.
WELLGUNDE	FRAU VOGEL.
FLOSSHILDE	FR. RITTER.

CONDUCTOR, FRANZ WÜLLNER.

First performed as fore-evening of the cycle at Bayreuth, under Wagner's supervision, August 3, 1876, with the following cast:

WOTAN	FRANZ BETZ.
LOGE	HEINRICH VOGEL.
DONNER	EUGEN GURA.
FROH	GEORG UNGER.
ALBERICH	CARL HILL.
MIME	CARL SCHLOSSER.
FAFNER	FRANZ VON REICHENBERG.
FASOLT	ALBERT EILERS.
FRICKA	FREDERIKE GRÜN.
FREIA	MARIE HAUPT.
ERDA	LUISE LAÏDE.
WOGLINDE	LILLI LEHMANN.
WELLGUNDE	MARIE LEHMANN.
FLOSSHILDE	MINNA LAMMERT.

CONDUCTOR, HANS RICHTER.

First performed in America at the Metropolitan Opera House, New York, January 4, 1889, with the following cast:

WOTAN	Emil Fischer.
LOGE	Max Alvary.
DONNER	Alois Grienauer.
FROH	Albert Mittelhauser.
ALBERICH	Joseph Beck.
MIME	Wilhelm Sedelmayer.
FAFNER	Eugene Weiss.
FASOLT	Ludwig Modlinger.
FRICKA	Fanny Moran-Olden.
FREIA	Katti Bettaque.
ERDA	Hedwig Reil.
WOGLINDE	Sophie Traubmann.
WELLGUNDE	Felice Kaschoska.
FLOSSHILDE	Hedwig Reil.

CONDUCTOR, ANTON SEIDL.

CHARACTERS.

Wotan, Donner, Froh, Loge,	Gods (Æsir).
Fasolt, Fafner,	Giants.
Alberich, Mime,	Nibelungs (Gnomes).
Fricka, Freia, Erda,	Goddesses.
Woglinde, Wellgunde, Flosshilde,	Nymphs of the Rhine.

Nibelungs

PERSONEN.

Wotan, Donner, Froh, Loge,	ötter.
Fasolt, Fafner,	Riesen.
Alberich, Mime	Nibelungen.
Fricka, Freia, Erda,	Göttinnen.
Woglinde, Wellgunde, Flosshilde,	Rheintöchter.

Nibelungen

THE RHINEGOLD.

FIRST SCENE.

At the bottom of the Rhine.

Greenish twilight, lighter above, darker below. The upper part of the scene is filled with moving water which restlessly streams from R to L. Towards the ground the waters resolve themselves into a fine mist, so that the space to a man's height from the stage seems free from water, which flows like a train of clouds over the gloomy depths. Everywhere are steep points of rock jutting up from the depths and enclosing the whole stage; all the ground is broken up into a wild confusion of jagged pieces, so that there is no level place, while on all sides darkness indicates other deeper fissures.

Round a rock, in the center of the stage, whence its peak rises high into the lighter water, one of the *Rhine-nymphs* is seen merrily swimming.

Woglinde. Weia! Waga!
Wander ye waters,
waver and waft me!
Wagalaweia!
Wallala weiala weia!

Wellgunde's
(voice from above).
Woglinde, watch you alone?

Woglinde. Till Wellgunde wends to my side.

Wellgunde
(diving down to the rock).
How fares with your watch?
(She tries to seize *Woglinde*.)

Woglinde
(avoiding her by swimming).
Far from your reach!
(They tease, and seek playfully to catch one another.)

Flosshilde's
(voice from above).
Heiala weia!
Whimsical sisters!

Wellgunde. Flosshilde, swim!
Woglinde flies:
help me to foil her in fleetness.

Flosshilde
(dives down and comes between the playmates).
The sleeping gold
badly ye guard:
better begird
the gleaming one's bed;
such banter both may regret.

With merry cries the two separate: *Flosshilde* chases first one and then the other; they evade her and then unite to pursue her in turn. Thus they dart about like fish from rock to rock, laughing and sporting.

From a dark chasm *Alberich* clambers up to one of the rocks. He halts in the shadow and watches the gambols of the nymphs with growing delight.

ERSTE SCENE

Auf dem Grunde des Rheines.

Grünliche Dämmerung, nach oben zu lichter, nach unten zu dunkler. Die Höhe ist von wogendem Gewässer erfüllt, das rastlos von rechts nach links zu strömt. Nach der Tiefe zu lösen sich die Fluthen in einen immer feineren feuchten Nebel auf, so dass der Raum der Manneshöhe vom Boden auf gänzlich frei vom Wasser zu sein scheint, welches wie in Wolkenzügen über den nächtlichen Grund dahin fliesst. Ueberall ragen schroffe Felsenriffe aus der Tiefe auf, und grenzen den Raum der Bühne ab; der ganze Boden ist in ein wildes Zackengewirr zerspalten, so dass er nirgends vollkommen eben ist und nach allen Seiten hin in dichtester Finsterniss tiefere Schlüffte annehmen lässt.

Um ein Riff in der Mitte der Bühne, welches mit seiner schlanken Spitze bis in die dichtere, heller dämmernde Wasserfluth hinaufragt, kreis't in anmuthig schwimmender Bewegung eine der *Rheintöchter*.

Woglinde. Weia! Waga!
Woge, du Welle,
walle zur Wiege!
Wagalaweia!
Wallala weiala weia!

Wellgunde's
(Stimme, von oben).
Woglinde, wach'st du allein?

Woglinde. Mit Wellgunde wär' ich zu zwe

Wellgunde
(taucht aus der Fluth zum Riff herab).
Lass' seh'n, wie du wach'st.
(Sie sucht *Woglinde* zu erhaschen.)

Woglinde
(entweicht ihr schwimmend).
Sicher vor dir.
(Sie necken sich und suchen sich spielend zu fangen.)

Flosshilde's
(Stimme, von oben).
Heiala weia!
Wildes Geschwister!

Wellgunde. Flosshilde, schwimm'!
Woglinde flieht:
hilf mir die Fliessende fangen!

Flosshilde
(taucht herab und führt zwischen die Spielenden).
Des Goldes Schlaf
hütet ihr schlecht;
besser bewacht
des schlummernden Bett,
sonst büss't ihr beide das Spiel!

Mit munt'rem Gekreisch fahren die beiden auseinander; *Flosshilde* sucht bald die eine, bald die andere zu erhaschen; sie entschlüpfen ihr und vereinigen sich endlich, umgemeinschaftlich auf Flosshilde Jagd zu machen: so schnellen sie gleich Fischen von Riff zu Riff, scherzend und lachend.

Aus einer finstern Schlufft ist währenddem *Alberich*, an einem Riffe klimmend, dem Abgrunde entstiegen. Er hält, noch vom Dunkel umgeben an, und schaut dem Spiele der Wassermädchen mit steigendem Wohlgefallen zu.

Alberich. Ho, ho! ye nixies!
Are ye not nimble,
nice to behold!
From Nibelheim's night
now would I fain
near you, if ye be kind.

(The girls, when hearing *Alberich's* voice, leave off playing.)

Woglinde. Hey! who is there?

Wellgunde. A thing with a voice.

Flosshilde. Look, who is below!

(They dive deeper and perceive the Nibelung.)

Woglinde and Wellgunde. Faugh! the gruesome one.

Flosshilde
(swiftly diving upwards).
Look to the gold!
Father warned us
from such a foe.

(The others follow her, and all three collect quickly round the central rock.)

Alberich. List! aloft there!

The Three Nymphs. What want you, below there?

Alberich. Spoilt were your sport
if 'stonished I stand here still?
Near to me dive then;
a poor Niblung
longs dearly to dally with you!

Woglinde. He offers to join us?

Wellgunde. Is it his joke?

Alberich. How sweet and soft
in this light ye seem!
Gladly I'd seek
to encircle one of your waists,
should you kindly descend.

Flosshilde. I laugh at our fears;
the foe is in love!

(They laugh.)

Wellgunde. The languishing calf!

Woglinde. Let us accost him.

(She descends to the point of the rock at the base of which *Alberich* is.)

Alberich. She's coming below!

Woglinde. Climb closer to me.

Alberich
(clambers with gnome-like rapidity, but with difficulty, to the summit of the rock).
Smooth with slime
the slippery stone is!
How slide my steps!
My hands and my feet
annot fasten or hold on
the steepness unsteady!

(Sneezes.)

Alberich. He, he! Ihr Nicker!
Wie seid ihr niedlich,
neidliches Volk!
Aus Nibelheim's Nacht
naht' ich euch gern,
neiget ihr euch zu mir.

(Die Mädchen hören, als sie *Alberich's* Stimme hören, mit Spiele ein.)

Woglinde. Hei! wer ist dort?

Wellgunde. Es dämmert und ruft.

Flosshilde. Luget, wer uns belauscht!

(Sie tauchen tiefer herab und erkennen den Nibelung.)

Woglinde und *Wellgunde.* Pfui! der Garstig

Flosshilde
(schnell auftauchend).
Hütet das Gold!
Vater warnte
vor solchem Feind.

(Die beiden andern folgen ihr, und alle drei versammeln sich u um das mittlere Riff.)

Alberich. Ihr da oben!

Die Drei. Was willst du da unten?

Alberich. Stör' ich e'ur Spiel,
wenn staunend ich still hier steh'?
Tauchtet ihr nieder,
mit euch tollte
und neckte der Niblung sich gern!

Woglinde. Mit uns will er spielen?

Wellgunde. Ist ihm das Spott?

Alberich. Wie scheint im Schimmer
ihr hell und schön?
Wie gern umschlänge
der Schlanken eine mein Arm,
schlüpfte hold sie herab!

Flosshilde. Nun lach 'ich der Furcht:
der Feind ist verliebt.

(Sie lachen.)

Wellgunde. Der lüsterne Kauz!

Woglinde. Lasst ihn uns kennen?

(Sie lässt sich auf die Spitze des Riffes herab, an dessen Fusse *Alb* angelangt ist.)

Alberich. Die neigt sich herab.

Woglinde. Nun nahe dich mir!

Alberich
(klettert mit koboldartiger Behendigkeit, doch wiederholt aufgeha der Spitze des Riffes zu).
Garstig glatter
glitschriger Glimmer!
Wie gleit' ich aus!
Mit Händen und Füssen
nicht fasse noch halt' ich
das schlecke Geschlüpfer!

(Er pruhstet.)

Clamminess
creeps up my nostrils:
accursed sneezing!

(He has approached *Woglinde*.)

Woglinde

(laughing).

See how nicely
my beau can sneeze!

Alberich. O be but mine,
my beautiful child!

(He seeks to embrace her.)

Woglinde

(eluding him).

Would you make court,
then follow me here!

(She flies up to another rock. The others laugh.)

Alberich

(scratching his head).

Alas! you are lost!
Come but lower!
Far too hard
'tis for me so to fly.

Woglinde

(swinging down to a third rock in the depths).

Clamber down here;
your hand may then clasp me.

Alberich

(hastily scrambling down).

Much better down lower!

Woglinde

(darting quickly upwards to a high peak at the side).

But look, I uplift me!

(The Nymphs all laugh.)

Alberich. How follow and take
this timid fish?
Wait a bit, false one!

(Tries hastily to climb up.)

Wellgunde

(has descended to a lower rock on the other side).

Heia! my hero!
hear what I say!

Alberich

(turning round).

Call you to me?

Wellgunde. I caution you well;
to me wend your way:
mind not Woglinde!

Feuchtes Nass
füllt mir die Nase:
verfluchtes Niesen!

(Er ist in der Nähe *Woglinde's* angelangt.)

Woglinde

(lachend).

Pruhstend naht
meines Freiers Pracht!

Alberich. Mein Friedel sei,
du fräuliches Kind!

(Er sucht sie zu umfassen.)

Woglinde

(sich ihm entwindend).

Willst du mich frei'n,
so freie mich hier!

(Sie ist auf einem andern Riffe angelangt. Die Schwestern lachen.)

Alberich

(kratzt sich den Kopf).

O weh: du entweich'st?
Komm' doch wieder!
Schwer ward mir,
was so leicht du erschwing'st.

Woglinde

(schwingt sich auf ein drittes Riff in grösserer Tiefe).

Steig' nur zu Grund:
da greifst du mich sicher!

Alberich

(klettert hastig hinab).

Wohl besser da unten!

Woglinde

(schnellt sich rasch aufwärts nach einem hohen Seitenriffe).

Nun aber nach oben!

(Alle Mädchen lachen.)

Alberich. Wie fang' ich im Sprung'
den spröden Fisch?
Warte, du Falsche!

(Er will ihr eilig nachklettern.)

Wellgunde

(hat sich auf ein tieferes Riff auf der andern Seite gesenkt).

Heia! Du Holder!
hör'st du mich nicht?

Alberich

(sich umwendend).

Ruf'st du nach mir?

Wellgunde. Ich rathe dir gut
zu mir wende dich,
Woglinde meide!

Alberich

(hastily clambering over the rocks towards her).

More fair are you
than she who but flies me;
for she's less sparkling,
too sleek and sly.
But dive yet deeper
if you would dally!

Wellgunde

(descending a little nearer to him).

So now am I near?

Alberich. No, not enough!
With tender arms
entwine me around,
that I may fondle
that form so bewitching:
in passionate bliss
to my panting embrace let me press thee.

Wellgunde. Are you in love
and longing for favors?
Let's see what semblance,
my beauty can show. —
Faugh! you hairy
and horrible imp!
Swarthy, stunted,
and shrivelled up dwarf!
Seek as a fellow
one of like form!

Alberich

(trying to detain her by force).

Though fair I am not,
I'll fetter you fast!

Wellgunde

(quickly darting up to the central rock).

Quite fast, for fear I should flow!

(All three laugh.)

Alberich

(Calling angrily after her).

Fickle chit!
Chilly, slippery fish!
Seem I not shapely,
tender, enticing,
glib and gay —
Go! let eels be your lovers,
if so loathsome am I!

Flosshilde. Why scold thus, imp?
Does your heart sink?
But two have been sought;
try now the third one
soft reward
surely awaits you there!

Alberich

(klettert hastig über den Bodengrund zu *Wellgunde*).

Viel schöner bist du
als jene Scheue,
die minder gleissend
und gar zu glatt. —
Nur tiefer tauche,
willst du mir taugen!

Wellgunde

(noch etwas mehr zu ihm sich herabsenkend).

Bin nun ich dir nah'?

Alberich. Noch nicht genug!
Die schlanken Arme
schlinge um mich,
dass ich den Nacken
dir neckend betaste,
mit schmeichelnder Brunst
an die schwellende Brust mich dir schmieg

Wellgunde. Bist du verliebt
und lüstern nach Minne?
Lass' seh'n, du Schöner,
wie du bist zu schau'n? —
Pfui, du haariger,
höck'riger Geck!
Schwarzes, schwieliges
Schwefelgezwerg!
Such' dir ein Friedel,
dem du gefällst!

Alberich

(sucht sie mit Gewalt zu halten).

Gefall' ich dir nicht,
dich fass' ich doch fest!

Wellgunde

(schnell zum mittleren Riffe auftauchend).

Nur fest, sonst fliess' ich dir fort!

(Alle Drei lachen.)

Alberich

(erbos't ihr nachzankend).

Falsches Kind!
Kalter, grätiger Fisch!
Schein' ich nicht schön dir,
niedlich und neckisch,
glatt und glau —
hei! so buhle mit Aalen,
ist dir eklig mein Balg!

Flosshilde. Was zank'st du, Alp?
Schon so verzagt?
Du frei'test um zwei!
früg'st du die dritte,
süssen Trost
schüfe die Traute dir!

Alberich. Music sweet
sing'st thou to me: —
what joy that all
are not alike!
'Mid many I must delight one,
though all be chary to choose me.
Ere I believe thee
still lower descend.

Flosshilde
(diving down to Alberich).
How foolish are
my sisters' hearts
to see no symmetry here!

Alberich
(approaching her hastily).
Both dull and hideous
do I now hold them,
since I've beheld thee, my sweet.

Flosshilde
(cajolingly).
O warble still
thy wondrous song;
it filleth sweetly mine ears!

Alberich
(caressing her).
I flush, flame
and flutter at heart,
homage so flatt'ring to hear.

Flosshilde
(gently repulsing him).
Thy beauty's glory
makes glad mine eyes:
and thy loving smile
doth assuage my alarms!
(Draws him tenderly to her.)
Sweetest of men!

Alberich. Softest of maids!

Flosshilde. Wert thou but mine!

Alberich. Might I e'er hold thee!

Flosshilde
(holding him quite in her arms).
O! thy staring-eyed brow,
thy straggle-haired beard,
to see them and handle them still!
That thy stubbly grey hair,
in streaming elf locks,
might float round Flosshild' for ever!
And thy toad-allied stature,
thy stridulous tones,
O might I astonish and still,
sate with these ev'ry sense!

(*Woglinde* and *Wellgunde* have dived down to them and now raise a peal of laughter.)

Alberich. Holder Sang
singt zu mir her. —
Wie gut, dass ihr
eine nicht seid!
Von vielen gefall' ich wohl einer:
von einer kies'te mich keine! —
Soll ich dir glauben,
so gleite herab!

Flosshilde
(taucht zu *Alberich* hinab).
Wie thörig seid ihr,
dumme Schwestern,
dünkt euch dieser nicht schön!

Alberich
(hastig ihr nahend).
Für dumm und hässlich
darf ich sie halten,
seit ich dich Holdeste seh'.

Flosshilde
(schmeichelnd).
O singe fort
so süss und fein;
wie hehr verführt es mein Ohr!

Alberich
(zutraulich sie berührend).
Mir zagt, zuckt
und zehrt sich das Herz,
lacht mir so zierliches Lob.

Flosshilde
(ihn sanft abwehrend).
Wie deine Anmuth
mein Aug' erfreut,
deines Lächelns Milde
den Muth mir labt!
(Sie zieht ihn zärtlich an sich.)
Seligster Mann!

Alberich. Süsseste Maid!

Flosshilde. Wär'st du mir hold!

Alberich. Hielt'ich dich immer!

Flosshilde
(ihn ganz in ihren Armen haltend).
Deinen stechenden Blick,
deinen struppigen Bart,
o säh' ich ihn, fasst' ich ihn stets!
Deines stachlichen Haares
strammes Gelock,
umflöss' es Flosshilde ewig!
Deine Krötengestalt,
deiner Stimme Gekrächz,
o dürft' ich staunend und stumm,
sie nur hören und seh'n!

(*Woglinde* und *Wellgunde* sind nah herabgetaucht und schlagen jetzt ein helles Gelächter auf.)

Alberich

(starting timidly from Flosshilde's arms).

Are you laughing at me?

Flosshilde

(suddenly darting from him).

Your love-song thus merrily ends.

(She darts quickly up to her sisters and joins in their laughter.

Alberich

(with a screaming voice).

Woe's me! Ah, woe's me!
Alas! Alas!
The third of my trust
betraying me thus!
Most shocking, shifty,
wicked and shameless of wantons!
know you no truth,
you treacherous, nondescript brood?

The Three Rhine-Nymphs.

Walala! Lalaleia! Lalei!
Heia! Heia! Haha!
Fie on you, gnome,
in fury thus gnashing!
Take the rede that we tender.
How was it, calf,
you could not have kept
the lady of your love?
True are we,
firm is our troth
toward him who bravely holds.
Seize on us then,
and cease to reproach;
we can fly not fast in the wave.

(They swim about, hither and thither, high and low, to incite *Alberich* to chase them.)

Alberich. How through my frame
there rages a fire
with radiance fierce!
Wrath and passion,
rude and pow'rful,
rouse up my pulses.
Though ye may laugh and lie,
lusting I long for one;
I'll win her, too, for my leman!

(He chases them with desperate exertions; with frightful activity he clambers from rock to rock, springing from one to the other and striving to reach first one nymph and then another; they always avoid him with mocking laughter. He staggers and falls below, then clambers aloft again — till at last his patience is exhausted: foaming with rage, he pauses breathless and shakes his clenched fist at the nymphs.)

Alberich

(nearly beside himself).

Were I but to catch one!

He remains in speechless rage, gazing upwards, when suddenly he is rivetted to the spot by the following sight.

Through the water above breaks an ever-increasing glow, which on the summit of the central rock kindles gradually to a blinding yellow gleam; a magical golden light then streams from thence through the water.

Alberich

(erschreckt aus Flosshilde's Armen auffahrend).

Lacht ihr Bösen mich aus?

Flosshilde

(sich plötzlich ihm entreissend)

Wie billig am Ende vom Lied.

(Sie taucht mit den Schwestern schnell in die Höhe und stimmt in ihr Gelächter ein.)

Alberich

(mit kreischender Stimme)

3

Wehe! ach wehe!
O Schmerz! O Schmerz!
Die dritte, so traut,
betrog sie mich auch? —
Ihr schmählich schlaues,
lüderlich schlechtes Gelichter!
Nährt ihr nur Trug,
ihr treuloses Nickergezücht?

Die drei Rheintöchter.

Wallala! Lalaleia! Lalei!
Heia! Heia! Haha!
Schäme dich, Albe!
Schilt nicht dort unten!
Höre, was wir dich heissen!
Warum, du, Banger,
bandest du nicht
das Mädchen, das du minnst?
Treu sind wir
und ohne Trug
dem Freier, der uns fängt. —
Greife nur zu
und grause dich nicht!
In der Fluth entflieh'n wir nicht leicht.

(Sie schwimmen aus einander, hierher und dorthin, bald tiefer, bald höher, um *Alberich* zur Jagd auf sie zu reizen.)

Alberich. Wie in den Gliedern
brünstige Gluth
mir brennt und glüht!
Wuth und Minne
wild und mächig
wühlt mir den Muth auf! —
Wie ihr auch lacht und lügt,
lüstern lechz' ich nach euch,
und eine muss mir erliegen!

Er macht sich mit verzweifelter Anstrengung zur Jagd auf: mit grauenhafter Behendigkeit erklimmt er Riff für Riff, springt von einem zum andern, sucht bald dieses bald jenes der Mädchen zu erhaschen, die mit höhnischem Gelächter stets ihm entweichen; er strauchelt, stürzt in den Abgrund hinab, klettert dann hastig wieder zur Höhe, — bis ihm endlich die Geduld entführt: vor Wuth schäumend hält er athemlos an und streckt die geballte Faust nach den Mädchen hinauf.

Alberich

(kaum seiner mächtig).

Fing' eine diese Faust! . . .

Er verbleibt in sprachloser Wuth, den Blick aufwärts gerichtet, wo er dann plötzlich von folgendem Schauspiele angezogen und gefesselt wird.

Durch die Fluth ist von oben her ein immer lichterer Schein gedrungen, der sich nun an einer hohen Stelle des mittleren Riffes zu einem blendend hell strahlenden Goldglanze entzündet; ein zauberisch goldenes Licht bricht von hier durch das Wasser.

4

Woglinde. Look, sisters!
The wakener laughs in the deep.

Wellgunde. Through the dark green surge
it wooeth the sleeper adored.

Flosshilde. Now kissing its eyelids
striving to ope them.
Look, 'tis smiling
in silvery light!
Through the flood around
flows a stream as of stars.

All Three
(swimming joyously around the rock).

Heiajaheia!
Heiajaheia!
Wallala lalala leia jahei!
Rhinegold!
Rhinegold!
Lustrous delight;
thou laughest in radiance rare!
Glistening gleams
outglow from thee wide o'er the waves.
Heiajahei!
Heiajaheia!
Waken friend,
waken, fain!
Winsome the games
we'll gambol with thee:
flashes the foam
flames all the flood;
we float around dancing,
diving and singing,
as sweetly we bathe in thy bed.
Rhinegold!
Rhinegold!
Heiajaheia!
Walalaleia jahei!

Alberich
(whose eyes, fascinated by the light, are fixed on the gold).

What is't, ye gliders,
that there doth gleam and glow

The Three Nymphs
(severally).

Whence do you, rugged one, hail,
of the Rhinegold ne'er to have heard?
You wot not, imp,
of the gold's bright eyes then,
the which now wake, now sleep?
Of the wondrous star
of waters profound
whose light illumines the wave? —

Woglinde. Lugt, Schwestern!
Die Weckerin lacht in den Grund.

Wellgunde. Durch den grünen Schwall
den wonnigen Schläfer sie grüsst.

Flosshilde. Jetzt küsst sie sein Auge
dass er es öff'ne;
schaut, es lächelt
in lichtem Schein;
durch die Fluthen hin
fliesst sein strahlender Stern.

Die Drei
(zusammen das Riff anmuthig umschwimmend).

5

Heiajaheia!
Heiajaheia!
Wallala lalala leia jahei!
Rheingold!
Rheingold!
Leuchtende Lust,
wie lach'st du so hell und hehr!
Glühender Glanz
entgleisst dir weihlich im Wag!
Heiajahei
Heiajaheia!
Wache, Freund,
wache froh,
Wonnige Spiele
spenden wir dir:
flimmert der Fluss,
flammet die Fluth,
Umfliessen wir tauchend,
tanzend und singend,
im seligen Bade dein Bett.
Rheingold!
Rheingold!
Heiajaheia!
Wallalaleia jahei!

4

Alberich
(dessen Auge, mächtig vom Glanze angezogen, starr an dem Golde haftet).

Was ist's, ihr Glatten,
das dort so gleisst und glänzt?

Die Drei Mädchen
(abwechselnd).

Wo bist du Rauher denn heim,
dass vom Rheingold nie du gehört? —
Nichts weiss der Alp
von des Goldes Auge,
das wechselnd wacht und schläft?
von der Wassertiefe
wonnigem Stern,
der hehr die Wogen durchhellt? —

See how sweetly
we ride in its radiance!
Would you, laggard, then
seek to lave there,
come sport and swim by our side.
(They laugh.)

Alberich. Is the gold ye dive around
good but for play?
'twould please me but little.

Woglinde. The golden prize
precious you'd deem,
wist you but all of its wonder.

Wellgunde. The world's kingdom
that one can encompass
who from the Rhinegold
shapeth the Ring,
which measureless might can secure.

Flosshilde. Our father said it,
and bade us firmly
keep the treasure
in careful trust,
that no foeman should forcibly filch it:
so peace, ye prattling crew!

Wellgunde. O prudent sister,
reproving us both!
Bear you in mind
but unto whom
'tis given to fashion the gold?

Woglinde. But he who passion's
pow'r forswears,
and from delights
of love forbears, —
but he the magic commandeth,
the prize to mould to a ring.

Wellgunde. Full safe from such
must we surely be:
for none may live and love not:
parteth no man from the passion.

Woglinde. He least of them all;
the libertine imp,
with lustful rage
mortally racked.

Flosshilde. I fear not him:
for my part I found
in his bestial warmth
well nigh I burned.

Wellgunde. A brimstone brand
to the water brought!
in heat of love-rage
hissing loud.

Sieh', wie selig
im Glanze wir gleiten!
Willst du Banger
in ihm dich baden,
so schwimm' und schwelge mit uns!
(Sie lachen.)

Alberich. Eu'rem Taucherspiele
nur taugte das Gold?
Mir gält' es dann wenig!

Woglinde. Des Goldes Schmuck
schmähte er nicht,
wüsst' er all' seine Wunder!

6 *Wellgunde.* Der Welt Erbe
gewänne zu eigen,
wer aus dem Rheingold
schüfe den Ring,
der masslose Macht ihm verlieh'.

Flosshilde. Der Vater sagt' es,
und uns befahl er
klug zu hüten
den klaren Hort,
dass kein Falscher der Fluth ihn entführte:
d'rum schweigt, ihr schwatzendes Heer!

Wellgunde. Du klügste Schwester!
Verklag'st du uns wohl?
Weisst du denn nicht,
wem allein
das Gold zu schmieden vergönnt?

7 *Woglinde.* Nur wer der Minne
Macht versagt,
nur wer der Liebe
Lust verjagt,
nur der erzielt sich den Zauber,
zum Reif zu zwingen das Gold.

Wellgunde. Wohl sicher sind wir
und sorgenfrei:
denn was nur lebt will lieben;
meiden will keiner die Minne.

Woglinde. Am wenigsten er,
der lüsterne Alp:
vor Liebesgier
möcht' er vergeh'n!

Flosshilde. Nicht fürcht' ich den,
wie ich ihn erfand:
seiner Minne Brunst
brannte fast mich.

Wellgunde. Ein Schwefelbrand
in der Wogen Schwall:
vor Zorn der Liebe
zischt er laut.

All Three

(together).

Walalaleia! Lahei!
Loveliest earth-gnome,
laugh too with us!
In the golden shimmer
how lordly you seem!
Come, lovely one, laugh with us too!

(They laugh.)

Alberich

(his eyes still rivetted on the gold, has listened closely to the sisters' talk).

The world's kingdom
at once could I compass through this?
If love is denied me,
a newer delight I may know!

(Terribly loud.)

Twit as ye will;
the Nibelung neareth your toy!

Raging, he springs to the central rock and clambers with terrible haste to its summit. The nymphs separate screaming, and dart upwards at different sides.

The Three Nymphs.

Heia! Heia! Heiahahei!
Save us all!
Insane is the imp!
How the water spurts
where he has sprung.
A madman made by his love.

(They laugh in wild excitement.)

Alberich

(on the summit of the peak, stretching out his hand toward the gold).

Fear ye not now?
Then fondle in darkness,
dark that ye are!
The light's luster I quench;
and rend from the rock the gold,
vengeance to wreak with a Ring:
for, hear me ye floods —
Love I forswear forever!

With terrible strength he tears the gold from the rock and, hastily descending, disappears quickly below. Sudden darkness overspreads the scene. The nymphs dive down after the robber.

The Three Nymphs

(screaming).

Hinder the robber!
Rescue the gold!
Help us! Help us!
Woe! Woe!

The flood falls with them into the deep. Far below is heard *Alberich's* mocking laughter.—The rocks disappear in the thickest darkness. The whole stage is completely filled with black waves of water which seem for some time continually to sink.

Die Drei

(zusammen).

Wallalalleia! Lahei!
Lieblicher Albe,
lach'st du nicht auch!
In des Goldes Schein
wie leuchtest du schön!
Komm', Lieblicher, lache mit uns!

(Sie lachen.)

Alberich

(die Augen starr auf das Gold gerichtet, hat dem hastigen Geplauder der Schwestern wohl gelauscht).

Der Welt Erbe
gewänn' ich zu eigen durch dich?
Erzwäng' ich nicht Liebe,
doch listig erzwäng' ich mir Lust?—

(Furchtbar laut.)

Spottet nur zu!
Der Nibelung naht eu'rem Spiel!

Wüthend springt er nach dem mittleren Riff hinüber und klettert in grausiger Hast nach dessen Spitze hinauf. Die Mädchen fahren kreischend auseinander und tauchen nach verschiedenen Seiten hin auf.

Die drei Rheintöchter.

Heia! Heia! Heiahahei!
Rettet euch!
es raset der Alp!
in den Wassern sprüht's
wohin er springt:
die Minne macht ihn verrückt!

(Sie lachen im tollsten Uebermuth.)

Alberich

(auf der Spitze des Riffes, die Hand nach dem Golde ausstreckend).

Bangt euch noch nicht?
So buhlt nun im Finstern,
feuchtes Gezücht!
Das Licht lösch' ich euch aus;
das Gold entreiss' ich dem Riff,
schmiede den rächenden Ring:
denn hör' es die Fluth —
so verfluch' ich die Liebe!

Er reisst mit furchtbarer Gewalt das Gold aus dem Riffe und stürzt damit hastig in die Tiefe, wo er schnell verschwindet. Dichte Nacht bricht plötzlich überall herein. Die Mädchen tauchen nach dem Räuber in die Tiefe nach.

Die drei Rheintöchter

(schreiend).

Haltet den Räuber!
Rettet das Gold!
Hülfe! Hülfe!
Wehe! Wehe!

Die Fluth fällt mit ihnen nach der Tiefe hinab: aus dem untersten Grunde hört man *Alberich's* gellendes Hohngelächter. — In dichtester Finsterniss verschwinden die Riffe; die ganze Bühne ist von der Höhe bis zur Tiefe von schwarzem Wassergewoge erfüllt, das eine Zeit lang immer noch abwärts zu sinken scheint.

SECOND SCENE.

Gradually the waves give place to clouds which clear off in fine mist, showing

An open space on a mountain top

first by the faint light of night.—The dawning day lights up with increasing luster a castle with glittering pinnacles, which stands on a cliff at the back: between this and the foreground is a deep valley through which the Rhine is supposed to flow.—At one side *Wotan* and *Fricka* are lying asleep in a flowery meadow.

Fricka

(wakes, and her eyes fall on the castle; she starts in surprise).

Wotan! my lord! awaken!

Wotan

(still dreaming).

The wondrous heavenly hall
is warded with gate and gulf.
Mortal honor,
infinite might,
fly to the acme of fame!

Fricka

(shaking him).

Wake from thy visions
rosy and vain!
Awake now, spouse, and arouse thee!

Wotan

(wakes and raises himself slightly. His eyes are at once attracted and riveted by the sight of the castle).

'Tis ended — the infinite work!
A heavenly mansion
on mountain heights;
proudly peer
my prosperous halls
as in visions I viewed,
as I ordered it erst;
strong and sound
stands it in sight:
grand and glorious pile.

Fricka. So welcome deem'st thou
what I but dread?
Though fair thy tow'r
I tremble for Freia.
Mindless one, pause and remember
the mentioned price to be paid!
the castle finished,
now falleth the bond.
Forgettest then what thou must give?

Wotan. I mind well all they demanded,
my men who built me this burg;
their grim race I
by agreement o'erawed,
whereby this hallowed
home they should build me.

ZWEITE SCENE.

Allmählig gehen die Wogen in Gewölke über, das sich nach nach abklärt, und als es sich endlich, wie in fernem Nebel, ganz verliert, wird eine

freie Gegend auf Bergeshöhen

sichtbar, anfänglich noch in nächtlicher Beleuchtung. — Der hereinbrechende Tag beleuchtet mit wachsendem Glanze eine Burg mit blinkenden Zinnen, die auf einem Felsgipfel im Hintergrunde steht; zwischen diesem burggekrönten Felsgipfel und dem Vordergrunde der Scene ist ein tiefes Thal, durch welches der Rhein fliesst, anzunehmen. — Zur Seite auf blumigem Grunde liegt *Wotan*, neben ihm *Fricka*, beide schlafend.

Fricka

(erwacht: ihr Blick fällt auf die Burg; sie starrt sie an und erschrickt).

Wotan! Gemahl! erwache!

Wotan

(im Traume leise).

Der Wonne seligen Saal
bewachen mir Thür' und Thor:
Mannes Ehre,
ewige Macht,
ragèn zu endlosem Ruhm!

Fricka

(rüttelt ihn).

Auf, aus der Träume
wonnigen Trug!
Erwache, Mann, und erwäge!

Wotan

(erwacht und erhebt sich ein wenig: sein Auge wird sogleich von Anblick der Burg gefesselt).

Vollendet das ewige Werk:
auf Berges Gipfel
die Götter-Burg,
prunkvoll prahlt
der prangende Bau!
Wie im Traum ich ihn trug,
wie mein Wille ihn wies,
stark und schön
steht er zur Schau;
hehrer, herrlicher Bau!

Fricka. Nur Wonne schafft dir
was mich erschreckt?
Dich freut die Burg,
mir bangt es um Freia.
Achtloser, lass dich erinnern
des ausbedungenen Lohn's!
Die Burg ist fertig,
verfallen das Pfand:
vergiss'st du, was du vergab'st?

Wotan. Wohl dünkt mich's, was sie bedangen
die dort die Burg mir gebaut;
durch Vertrag zähmt'ich
ihr trotzig Gezücht,
dass sie die hehre
Halle mir schlüfen;

It prospers — thanks to their prowess!
For the price pray have no heed.

Fricka. Alas! thy fatuous lightness!
lacking love is thy folly.
Had I but known of this bond
the baseness might have been helped:
but pleased were ye wise ones
to part from the women;
no jot confiding in us,
alone ye conferred with the giants.
So, without shame,
ye shrink not to forfeit
Freia, my glorious sister,
for this scandalous cause.
Nought may your hard hearts
of holiness know,
when you pant but for power.

Wotan. Like longings
did Fricka not feel,
when she herself bade me to build?

Fricka. Of my husband's truth ill assured,
in trouble I considered
how to hold him beside me
when he was seeking to stray:
halls bright and gleaming,
glorious homestead,
such might surely allure thee
to linger and seek in them rest.
But thou in this fortress thought'st
of fence and force alone:
power and might
'twas to augment thee:
this ravishing castle but rises
to cause yet more riotous strife.

Wotan (smiling).
If with these walls
thou, O wife, shouldst enwind me,
yet grant but this to my godhood;
while in the castle's
confines I yet
may outside it win me the world.
Wand'ring at will
all love who live:
my sport I cannot dispense with.

Fricka Light, unloving,
low-natured man!
For such mere conceit
as might and control
wouldst trample in lawless contempt
love and a woman's worth?

die steht nun — Dank den Starken! —
um den Sold sorge dich nicht.

Fricka. O lachend frevelnder Leichtsinn!
Liebelosester Frohmuth!
Wusst' ich um eu'ren Vertrag,
dem Truge hätt' ich gewehrt;
doch muthig entferntet
ihr Männer die Frauen,
um taub und ruhig vor uns
allein mit den Riesen zu tagen.
So ohne Scham
verschenktet ihr Frechen
Freia, mein holdes Geschwister,
froh des Schächergewerb's. —
Was ist euch Harten
doch heilig und werth,
giert ihr Männer nach Macht!

Wotan. Gleiche Gier
war Fricka wohl fremd,
als selbst um den Bau sie bat?

Fricka. Um des Gatten Treue besorgt
muss traurig ich wohl sinnen,
wie an mich er zu fesseln,
zieht's in die Ferne ihn fort:
herrliche Wohnung,
wonniger Hausrath,
sollten mit sanftem Band
dich binden zu säumender Rast.
Doch du bei dem Wohnbau sannst
auf Wehr und Wall allein:
Herrschaft und Macht
soll er dir mehren;
nur rastlosern Sturm zu erregen
erstand die ragende Burg.

Wotan (lächelnd).
Wolltest du Frau
in der feste mich fangen,
mir Gotte musst du schon gönnen,
dass, in der Burg
gebunden, ich mir
von aussen gewinne die Welt.
Wandel und Wechsel
liebt wer lebt:
das Spiel drum kann ich nicht sparen.

Fricka. Liebeloser,
leidigster Mann!
Um der Macht und Herrschaft
müssigen Tand
verspielst du in lästerndem Spott
Liebe und Weibes Werth?

Wotan
(earnestly).
When I for wife sought to win thee,
my other eyeball
in a wager I risked;
thou blamest blindly, methinks!
Women I lean to
E'en more than thou lik'st.
I'll let not our fairest
Freia be ta'en:
my thoughts ne'er turned to such thing.

Fricka. Then save her at once:—
in sorest alarm
hither she hastens for help.

Freia
(entering hastily).
Help me, Fricka!
fail me not, father!
From mountain fastness
Fasolt gives menace:
he comes too surely to catch me.

Wotan. Let him rage!—
Saw'st thou not Loki?

Fricka. That belief thou shouldst still
to that liar accord!
Much wrong already he's wrought,
yet sets new snares for thee ever.

Wotan. Where simple might serves
let none seek to assist me;
but to shape the fraud
of foes to serve me,
I can learn by such arts
as only Loki employs.
He this agreement advised,
and vowed to extricate Freia:
on him I firmly rely.

Fricka. And he fails in his faith.—
The giants hast'ning
hither behold:
where lurks thy juggling ally?

Freia. Why hasten not my brothers
with help they should bring me,
now my father refuses defence?
O help me, Donner!
hither! hither!
rescue Freia, my Froh!

Fricka.
Those who basely bargained to wrong thee
have all abandoned thee now.

Wotan
(ernst).
Um dich zum Weib zu gewinnen,
mein eines Auge
setzt' ich werbend daran:
wie thörig tadelst du jetzt!
Ehr' ich die Frauen
doch mehr als dich freut!
Und Freia, die gute,
geb' ich nicht auf:
nie sann dies ernstlich mein Sinn.

Fricka. So schirme sie jetzt:
in schutzloser Angst
11 läuft sie nach Hülf' dort her!

12 *Freia*
(hastig auftretend).
Hilf mir, Schwester!
Schütze mich, Schwäher!
Vom Felsen drüben
drohte mir Fasolt,
13 mich Holde käm' er zu holen.

Wotan. Lass' ihn droh'n!—
Sah'st du nicht Loge?

Fricka. Dass am liebsten du immer
dem Listigen trau'st!
Manch Schlimmes schuf er uns schon,
doch stets bestrickt er dich wieder.

Wotan. Wo freier Muth frommt
allein, frag' ich nach keinem;
doch des Feindes Neid
zum Nutz' sich fügen,
lehrt nur Schlauheit und List,
wie Loge verschlagen sie übt.
Der zum Vertrage mir rieth,
versprach Freia zu lösen:
auf ihn verlass' ich mich nun.

Fricka. Und er lässt dich allein.—
Dort schreiten rasch
die Riesen heran:
wo harrt dein schlauer Gehülf?

11 *Freia.* Wo harren meine Brüder,
12 dass Hülfe sie brächten,
da mein Schwäher die Schwache verschenkt?
Zu Hülfe, Donner!
Hieher! hieher!
Rette Freia, mein Froh!

Fricka.
Die in bösem Bund dich verriethen
sie alle bergen sich nun.

Fasolt and Fafner
(men of gigantic stature, armed with strong staves, enter).

Fasolt. Soft sleep
sealed thine eyes:
while we in wakeful
labor wove thy walls.
Tedious toil
tired us not;
heap'd we huge
and heavy stones.
High with dome,
donjon, door,
we have formed
a fortress fair and fast.
There bideth
our building,
bright'ning in
the beams of day.
Pass within,
but pay our wage.

Wotan. Name, workmen, your wage.
What forfeit have ye fixed on?

Fasolt. 'Twas fixed beforehand,
what we deemed fit:
thy mem'ry is remiss!
Freia the holy —
Holda the free one —
agreed it is,
she goes with us home.

Wotan. Are ye engrossed
on what was agreed?
other guerdon ask:
Freia I must refuse.

Fasolt
(remaining awhile speechless with wrathful surprise).
What say'st thou — Ha!
seek'st to betray —
betray a contract?
On thy spear writ,
serve but for sport
those compelling runes of power?

Fafner
(ironically).
My faithful brother!
Deem'st thou, fool, he is false?

Fasolt. Son of light,
swayed so lightly,
hear and heed thyself!
Thy treaties hold in truth!
What thou art,
art thou only by treaties;

13 *Fasolt* und *Fafner*
(beide in riesiger Gestalt, mit starken Pfählen bewaffnet, treten auf).

Fasolt. Sanft schloss
Schlaf dein Aug':
wir beide bauten
Schlummers bar die Burg.
Mächt'ger Müh'
müde nie,
stau'ten starke
Stein' wir auf;
steiler Thurm,
Thür' und Thor,
deckt und schliesst
8 im schlanken Schloss den Saal.
Dort steht's,
was wir stemmten;
schimmernd hell
bescheint's der Tag:
zieh' nun ein,
uns zahl' den Lohn!

Wotan. Nennt, Leute, den Lohn:
was dünkt euch zu bedingen?

9 *Fasolt.* Bedungen ist's,
was tauglich uns dünkt:
gemahnt es dich so matt?
Freia, die holde,
11 Holda, die freie —
vertragen ist's —
sie tragen wir heim.

Wotan. Seid ihr bei Trost
mit eurem Vertrag?
Denkt auf andern Dank:
Freia ist mir nicht feil.

Fasolt
(vor wüthendem Erstaunen einen Augenblick sprachlos).
was sagst du, ha!
Sinnst du Verrath?
Verrath am Vertrag?
Die dein Speer birgt,
sind sie dir Spiel,
des berath'nen Bundes Runen?

Fafner
(höhnisch).
Getreu'ster Bruder!
Merkst du Tropf nun Betrug?

Fasolt. Lichtsohn du,
leicht gefügter,
hör' und hüte dich:
Verträgen halte Treu'!
Was du bist,
bist du nur durch Verträge.

Conformable,
well defined was thy might.
More wise art thou
than we are wary,
binding us free ones
in friendly peace:
cursed be thy wisdom futile,
far shall wane peace before thee,
when no more open,
honest and free,
thou breakest thy warrant and bond! —
A simple giant
judges so:
Be warned, thou wise one, by him!

Wotan. How sly to take for truth
what only in sport we had settled!
The beauteous goddess,
light and bright,
what use to you are her charms?

Fasolt. Flout'st thou us?
Fie! how evil! —
You who in radiance sway,
regal, sorrowless race,
like fools ye strive
for a fortress of stone;
setting 'gainst it, sooth,
a wondrous woman in pledge.
We, blockheads, bother us,
toiling with toughness of hand
to win us a woman,
who, winning and sweet,
should go gladly with us. —
From the bond now wilt thou back?

Fafner. Check thy foolish chatter,
no luck look we to gain.
Freia's self
serves little;
but 'twere good
to get her away from the Æsir:
golden apples
grow in her orchard garden;
none else can
grasp the art of their culture:
this grateful fruit
grants to her kindred
eternal youth
time cannot ravage;
weak and blighted
waneth their beauty, —
old and worn
will they pass hence,
fareth e'er from them Freia:
let her forthwith be torn from them all.

bedungen ist,
wohl bedacht deine Macht.
Bist weiser du
als witzig wir sind,
bandest uns Freie
zum Frieden du:
all deinem Wissen fluch' ich,
fliehe weit deinen Frieden,
weisst du nicht offen,
ehrlich und frei,
Verträgen zu wahren die Treu'! —
Ein dummer Riese
räth' dir das:
du Weiser, wiss' es von ihm!

Wotan. Wie schlau für Ernst du achtest,
was wir zum Scherz nur beschlossen!
Die liebliche Göttin,
licht und leicht,
was taugt euch Tölpeln ihr Reiz?

Fasolt. Höhn'st du uns?
Ha! wie unrecht! —
Die ihr durch Schönheit herrscht,
schimmernd hehres Geschlecht,
wie thörig strebt ihr
nach Thürmen von Stein
setzt um Burg und Saal
Weibes Wonne zum Pfand!
Wir Plumpen plagen uns
schwitzend mit schwieliger Hand,
ein Weib zu gewinnen,
das wonnig und mild
bei uns Armen wohne: —
und verkehrt nennt ihr den Kauf?

Fafner. Schweig' dein faules Schwatzen,
Gewinn werben wir nicht:
Freia's Haft
hilft wenig;
doch viel gilt's
den Göttern sie zu entführen.
14 Gold'ne Aepfel
wachsen in ihrem Garten;
sie allein
weiss die Aepfel zu pflegen:
der Frucht Genuss
frommt ihren Sippen
zu ewig nie
alternder Jugend;
siech und bleich
doch sinkt ihre Blüthe,
alt und schwach
schwinden sie hin,
14 müssen Freia sie missen:
13 ihrer Mitte drum sei sie entführt!

Wotan
(aside).
Loki stays too long!

Fasolt. Straight tell thy resolve.

Wotan. Fix on other spoil.

Fasolt. No other: Freia alone!

Fafner. Thou there! follow us!
(They press towards *Freia*.)

Freia
(seeking to fly).
Help! Help from these harsh ones!

Donner and *Froh*
(enter hastily).

Froh
(clasping *Freia* in his arms).
To me, Freia! —
Miscreant, fall back!
Froh guards the goddess!

Donner
(planting himself before the two giants).
Fasolt and Fafner —
felt ye the blow
of my hammer's head before?

Fafner. What means thy threat?

Fasolt. Why thrust in here?
we want not to fight —
expect nought else but our pay.

Donner
(swinging his hammer).
I've paid many
giants their meed;
rascals e'er
I'm ready to pay.
Come here! I'll deal your due,
helped with a generous hand.

Wotan
(stretching out his spear between the disputants).
Hold! thou fierce one!
Nought booteth force
This bond the shaft
of my spear doth shield:
spare then thy hammer's helve.

Freia. Woe's me! Woe's me!
Wotan forsakes me!

Fricka. Thou meanest it then,
merciless man?

Wotan
(für sich).
Loge säumt zu lang!

Fasolt. Schlicht gieb nun Bescheid!

Wotan. Sinnt auf andern Sold!

Fasolt. Kein andrer: Freia allein!

Fafner. Du da, folg' uns fort!
(Sie dringen auf *Freia* zu.)

Freia
(flehend).
Helft! helft vor den Harten!

Donner und *Froh*
(kommen eilig).

Froh
(*Freia* in seine Arme fassend).
Zu mir, Freia! —
Meide sie, Frecher!
Froh schützt die Schöne.

Donner
(sich vor die beiden Riesen stellend).
Fasolt und Fafner,
fühltet ihr schon
meines Hammers harten Schlag?

Fafner. Was soll das Droh'n?

Fasolt. Was dringst du her?
Kampf kies'ten wir nicht,
verlangen nur unsern Lohn.

Donner
(den Hammer schwingend).
Schon oft zahlt' ich
Riesen den Zoll;
schuldig blieb' ich
Schächern nie:
kommt her! des Lohnes Last
wäg' ich mit gutem Gewicht!

Wotan
(seinen Speer zwischen den Streitenden ausstreckend).
Halt, du Wilder!
Nichts durch Gewalt!
Verträge schützt
meines Speeres Schaft:
spar' deines Hammers Heft!

Freia. Wehe! Wehe!
Wotan verlässt mich!

Fricka. Begreif' ich dich noch,
grausamer Mann?

Wotan
(turns away and perceives *Loge* coming).
Here is Loge!
Hastest thou so
when thou shouldst straighten
the sorry bargain thou struckest?

Loge
(who has climbed up from the valley at back).
Why! what bargain
bad have I struck you?
Was't what you conjointly
with the giants did work?
To depths and to heights
I drive at my heed.
House and hearth
can hold me not;
Donner and Froh
they dote on a dwelling fair:
fain would they woo;
a house then must they find:
a bright abode,
a bulwark brave,
thereto bends Wotan's wish;
roof and room,—
house and hall,—
the heavenly pile,—
behold it in its pride.
The towering walls
I tried myself,
examined all
if it were firm.
Fasolt and Fafner
failed not in faith:
each stone fits where it stands.
Not idle was I
like all the rest:
who styles me sluggard, he lies.

Wotan. Artfully
slippest thou out:
look to thee, traitor,
if thou betrayest me now!
Of all th' immortals
thine only friend,
I took thee up
to our over-credulous crew:—
now speak, and spae us well.
When they who built us the burg
For meed Freia demanded,
thou'rt 'ware that solely
would I consent
when word thou plightedst at last
to deliver the glorious pledge.

Loge. With greatest pains
th' affair to ponder

Wotan
(wendet sich ab und sieht *Loge* kommen).
15 Endlich Loge!
16 Eiltest du so,
den du geschlossen,
den schlimmen Handel zu schlichten?

Loge
(ist im Hintergrunde aus dem Thale aufgetreten).
Wie? welchen Handel
hätt' ich geschlossen?
Wohl was mit den Riesen
dort im Rathe du dangst?—
In Tiefen und Höh'n
treibt mich mein Hang;
Haus und Herd
behagt mir nicht:
Donner und Froh,
die denken an Dach und Fach;
wollen sei frei'n,
ein Haus muss sie erfreu'n:
ein stolzer Saal,
ein starkes Schloss,
danach stand Wotan's Wunsch.—
Haus und Hof,
Saal und Schloss,
die selige Burg,
sie steht nun stark gebaut;
das Prachtgemäuer
prüfte ich selbs'
ob alles fest,
forscht' ich genau:
Fasolt und Fafner
fand ich bewährt;
kein Stein wankt im Gestemm'.
Nicht müssig war ich,
wie mancher hier:
der lügt, wer lässig mich schilt!

Wotan. Arglistig
weichst du mir aus:
mich zu betrügen
hüte in Treuen dich wohl!
Von allen Göttern
dein einz'ger Freund,
nahm ich dich auf
in der übel trauenden Tross.—
Nun red' und rathe klug!
Da einst die Bauer der Burg
zum Dank Freia bedangen,
du weisst, nicht anders
willigt' ich ein,
als weil auf Pflicht du gelobtest
zu lösen das hehre Pfand.

Loge. Mit höchster Sorge
drauf zu sinnen,

how we might save her
that — did I swear.
But to discover
what ne'er occurred —
what ne'er took place —
how possibly could I promise?

Fricka
(to *Wotan*).
See what traitorous
scamp thou didst trust!

Froh. Loge art thou,
but better called "liar."*

Donner. Accursed glist'ner,
thy gleam I'll quench.

Loge. But to screen your blunder
ye scold me, blockheads.
(*Donner* and *Froh* are about to set on him.)

Wotan
(restraining them).
I pray you leave him in peace!
Ye know not Loge's knacks.
Value high
his advice e'er has,
when we wait for it long.

Fafner. No more waiting:
quick! — the wage!

Fasolt. Pay fails to appear.

Wotan
(to *Loge*).
Now hark, strategist!
hold thee still.
Why strayedst thou here and there?

Loge. Evil is ever
Loge's lot.
Alone for thy sake
I sallied out,
and stormily strode
to the ends of the earth
to seek for Freia a substitute,
which for the giants were just.
Success slipped me:
I see now full well
in the world around
nought is so rare
to replace in mind of a man
a woman's wonderful worth.
(All exhibit surprise and emotion.)

* The pun in the original, between "Loge" and "Lüge," cannot be preserved in translation

wie es zu lösen,
das — hab' ich gelobt:
doch dass ich fände,
was nie sich fügt,
was nie gelingt,
wie liess sich das wohl geloben?

Fricka
(zu *Wotan*).
Sieh, welch' trugvollem
Schelm du getraut!

Froh. Loge heisst du,
doch nenn' ich dich Lüge!

Donner. Verfluchte Lohe,
dich lösch' ich aus!

Loge. Ihre Schmach zu decken
schmähen mich Dumme.
(*Donner* und *Froh* wollem ihm zu Leibe.)

Wotan
(wehrt ihnen).
In Frieden lasst mir den Freund!
Nicht kennt ihr Loge's Kunst:
reicher wiegt
seines Rathes Werth,
zahlt er zögernd ihn aus.

13 *Fafner.* Nichts gezögert:
rasch gezahlt!

Fasolt. Lang währt's mit dem Lohn.

Wotan
(zu *Loge*).
Jetzt hör', Störrischer!
halte mir Stich!
Wo schweiftest du hin und her?

Loge. Immer ist Undank
Loge's Lohn!
Um dich nur besorgt
sah ich mich um,
durchstöbert' im Sturm
alle Winkel der Welt,
Ersatz für Freia zu suchen,
wie er den Riesen wohl recht:
Umsonst sucht' ich
und sehe nun wohl,
in der Welten Ring
nichts ist so reich,
als Ersatz zu muthen dem Mann
für Weibes Wonne und Werth.
(Alle gerathen in Erstaunen und Betroffenheit.)

Where life ebbeth and floweth
in flood, and earth, and air,
all asked I,
ever inquiring
where sinew doth reign,
and seedlings are rooted,
what well a man
could mightier deem
than woman's wonderful worth.
But where life ebbeth and floweth,
I only found myself
laughed at by all.
In flood and earth and air
everything hath
for aim but love.
Yet one I met with
had made against love his oath;
for ruddy gold
bereft him of woman's grace.
The Rhine's indignant daughters
dismal tidings announced:
The Nibelung,
Night-Alberich,
failed from the girls
amorous favors to gain;
the Rhinegold he
robbed in his raging revenge:
and values now
its worth over all, —
greater than woman's grace.
For their glittering toy,
thus torn from the deep,
the maidens with tears are mourning.
To thee, Wotan,
wailing they turn,
that thy wrath may fall on the robber:
the gold to the waves
be once more given,
their own to continue for ever. —
This to mention
I swore to the maidens:
now staunch I stand to my word.

Wotan. Senseless art thou
if not designing!
Myself suffering ruth
for others what help have I?

Fasolt
(who has been listening attentively — to *Fafner*).
This gold I begrudge the Niblung.
Much wrong he's hatched us already:
but slily slipped the dwarf
unhindered out of our hold.

Fafner. Now the gnome
will shape new annoyance,

11 So weit Leben und Weben,
in Wasser, Erd' und Luft,
viel frug ich,
forschte bei allen,
wo Kraft nur sich rührt
und Keime sich regen:
was wohl dem Manne
mächtiger dünk',
als Weibes Wonne und Werth?
Doch so weit Leben und Weben,
verlacht nur ward
meine fragende List:
in Wasser, Erd' und Luft
lassen will nichts
von Lieb' und Weib. —
Nur einen sah ich,
der sagte der Liebe ab:
4 um rothes Gold
7 entrieth er des Weibes Gunst.
5 Des Rheines klare Kinder
klagten mir ihre Noth:
der Nibelung,
Nacht-Alberich,
2 buhlte vergebens
um der Badenden Gunst;
das Rheingold da
raubte sich rächend der Dieb:
4 das dünkt ihm nun
6 das theuerste Gut,
hehrer als Weibes Huld.
Um den gleissenden Tand,
der Tiefe entwandt,
erklang mir der Töchter Klage:
an dich, Wotan,
wenden sie sich,
dass zu Recht du zögest den Räuber,
das Gold dem Wasser
wieder gebest,
und ewig es bliebe ihr Eigen. —
Dir's zu melden
gelobt' ich den Mädchen:
nun lös'te Loge sein Wort.

Wotan. Thörig bist du,
wenn nicht gar tückisch!
Mich selbst siehst du in Noth;
wie hülf' ich andren zum Heil?

Fasolt
(der aufmerksam zugehört, zu *Fafner*).
Nicht gönn' ich das Gold dem Alben,
viel Noth schuf uns der Niblung,
doch schlau entschlüpfte immer
unsrem Zwange der Zwerg.

Fafner. Neue Neidthat
sinnt uns der Niblung,

mighty made by gold.
Thou there, Loge;
say without lies
what greatness giveth this gold,
that the dwarf doth hold it dear?

Loge. A toy 'twas
ere from waters taken,
serving gay maidens for sport:
but when to a Ring
'tis rounded and fashioned
marvellous might it grants,
and wins its grasper the world.

Wotan. Many rumors tell
of the Rhinegold:
runes of riches
run in its ruddy light;
might and wealth
'twould win were it made a ring.

Fricka. Boots as well
the golden bauble's
glittering dross
for women to deck and adorn?

Loge. A wife could fix
the faith of her spouse,
found she the rare
and radiant mass
whose metal pigmies moulded,
ruled by the pow'r of the ring.

Fricka. O might but my husband
gain me the hoard!

Wotan. To win me that circlet
seemeth wise to my thinking.—
But how, Loge,
light on the means?
how make the dwarf's treasure mine?

Loge. A rune of magic
makes the gold a ring;
none may know it;
but he its hold hath learned,
who sweets of love forswears.
(*Wotan* turns away discouraged.)
That likes you not;
too late you are too:
Alberich paused not in doubt!
promptly he conquered
the potent spell,
and rightly fashioned the ring.

Donner. Placed were all of us
in his power,
were not the ring from him ravished.

giebt das Gold ihm Macht.—
Du da, Loge!
Sag' ohne Lüg:
was Grosses gilt denn das Gold,
dass es dem Niblung genügt?

5 *Loge.* Ein Tand ist's
In des Wassers Tiefe,
lachenden Kindern zur Lust:
6 doch, ward es zum runden
Reife geschmiedet,
hilft es zu höchster Macht,
Gewinnt dem Manne die Welt.

Wotan. Von des Rheines Gold
hört' ich raunen:
Beute-Runen
berge sein röther Glanz,
Macht und Schätze
schüf' ohne Mass ein Reif.

Fricka. Taugte wohl auch
des gold'nen Tandes
gleissend Geschmeid
Frauen zu schönem Schmuck?

Loge. Des Gatten Treu'
ertrotzte die Frau,
trüge sie hold
den hellen Schmuck?
den schimmernd Zwerge schmieden;
rührig im Zwange des Reif's.

11 *Fricka.* Gewänne mein Gatte
wohl sich das Gold!

Wotan. Des Reifes zu walten,
räthlich will es mich dünken.—
Doch wie, Loge,
lernt' ich die Kunst?
wie schüf' ich mir das Geschmeid?

6 *Loge.* Ein Runenzauber
zwingt das Gold zum Reif:
keiner kennt ihn;
doch einer übt ihn leicht,
der sel'ger Lieb' entsagt.
(*Wotan* wendet sich unmuthig ab.)
Das spar'st du wohl;
zu spät auch käm'st du:
Alberich zögerte nicht;
zaglos gewann er
des Zaubers Macht:
7 gerathen ist ihm der Ring.

Donner. Zwang uns allen
schüfe der Zwerg,
würd' ihm der Reif nicht entrissen.

Wotan. That ring I must seize on.

Froh. Lightly now,
without love forswearing, 'twere gained.

Loge. Quite lightly;
scant knowledge you need require.

Wotan. Bethink us, how?

Loge. By theft!
What a thief stole,
that steal from the thief.
were anything done with more ease?
But with artful foils
fighteth Alberich;
shrewd and wileful
be your workings
that the robber be o'er-reached:
to the river-sisters
their ruddy toy,
the gold, once more be given;
for therefore cry they to thee.

Wotan. The river-sisters!
What serves me thy rede?

Fricka. Of that watery race
mention I wish not,
for many men
— more's my pain —
have perished, allured by their love.

Wotan stands silently struggling with himself, while the other gods all look expectantly on him. Meanwhile *Fafner* has consulted aside with *Fasolt*.

Fafner. Trust me, more than Freia
fits us treasure so true,
nor need we yearn long for youth
with the gold's all-mastering might.

(They again advance.)

Hear, Wotan,
our hasty last words!
Free from our hands be Freia:
let a less
forfeit release thee;
th'ungentle giants will need
but Nibelheim's gems and gold.

Wotan. Where are your wits?
How can I award ye
what is not mine yet, ye miscreants?

Fafner. Work 'twas
to raise yonder tow'rs;
thou canst, though, do
with thoughtfuller craft
what ne'er our needs could bring through:
the Nibelung fetter fast.

Wotan. Den Ring muss ich haben!

Froh. Leicht erringt
ohne Liebesfluch er sich jetzt.

Loge. Spott-leicht,
ohne Kunst wie im Kinder-Spiel!

Wotan. So rathe, wie?

Loge. Durch raub!
Was ein Dieb stahl,
das stiehlst du dem Dieb:
ward leichter ein Eigen erlangt? —
Doch mit arger Wehr
wahrt sich Alberich;
klug und fein
musst du verfahren,
ziehst du den Räuber zu Recht,
um des Rheines Töchtern
den rothen Tand,
das Gold, wieder zu geben:
denn darum bitten sie dich.

Wotan. Des Rheines Töchter?
Was taugt mir der Rath?

Fricka. Von dem Wassergezücht
mag ich nichts wissen:
schon manchen Mann
— mir zum Leid —
verlockten sie buhlend im Bad.

Wotan steht stumm mit sich kämpfend; die übrigen Götter heften in schweigender Spannung die Blicke auf ihn. — Währenddem hat *Fafner* bei Seite mit *Fasolt* berathen.

Fafner. Glaub' mir, mehr als Freia
frommt das gleissende Gold:
auch ew'ge Jugend erjagt,
wer durch Goldes Zauber sie zwingt.

(Sie treten wieder heran.)

Hör', Wotan,
der Harrenden Wort:
Freia bleib' euch in Frieden;
leichter'n Lohn
fand ich zur Lösung:
uns rauhen Riesen genügt
des Niblungen rothes Gold.

Wotan. Seid ihr bei Sinn?
was nicht ich besitze,
soll ich euch Schamlosen schenken?

Fafner. Schwer baute
dort sich die Burg:
leicht wird's dir
mit list'ger Gewalt
(was im Neidspiel nie uns gelang)
den Niblungen fest zu fah'n.

Wotan. For *you* shall I
show myself yielding?
For *you* fetter a foe?
Shame-devoid
and shockingly covetous
such conduct I call!

Fasolt
(suddenly seizing *Freia* and drawing her with *Fafner* aside).
Come here, maid!
With us remain.
In pledge placed art thou now
till our forfeit be paid.
(*Freia* cries aloud: all the gods are in the greatest perturbation.)

Fafner. Far from hence
shall she be forced:
till night-fall — note me well —
placed is she as a pledge;
then once more come we,
and when we call
should we not find as the forfeit
the Rhinegold fair and red —

Fasolt. At end is the friendship,
Freia is forfeit;
for ever fallen to us.

Freia. Sisters! Brothers!
save me! Help!
(She is borne off by the hastily retreating giants; the troubled gods hear her cries of distress dying away in the distance.)

Froh. Up! on their track!

Donner. Perish now all things!
(They look enquiringly towards *Wotan*.)

Loge
(looking after the giants).
Over stock and stone they tramp
straight down the vale;
through the Rhine's befriending ford
flounder the ruffians:
'frightedly
now Freia
must ride the back of the rascals.—
Heia! hei!
How stumble the stupids along!
Past the steep stride they amain;
but in Riesenheim's bounds
they first will take rest.
(He turns to the gods.)
What dreameth Wotan so wild?
What dread hath gotten the gods?

A pale mist, increasing in density, fills the stage; in it the gods seem to take an aged and haggard appearance: all stand in alarm looking towards *Wotan*, who thoughtfully casts his eyes on the ground.

Wotan. Für euch müht' ich
mich um den Alben?
für euch fing' ich den Feind?
Unverschämt
und überbegehrlich
macht euch Dumme mein Dank!

Fasolt
(ergreift plötzlich *Freia* und führt sie mit *Fafner* zur Seite).
Hieher, Maid!
in uns're Macht!
Als Pfand folgst du jetzt,
bis wir Lösung empfahn.
(*Freia* schreit laut auf: alle *Götter* sind in höchster Bestürzung.)

Fafner. Fort von hier
sei sie entführt!
Bis Abend, achtet's wohl,
pflegen wir sie als Pfand:
wir kehren wieder;
doch kommen wir,
und bereit liegt nicht als Lösung
das Rheingold roth und licht —

Fasolt. Zu End' ist die Frist dann,
Freia verfallen:
für immer folge sie uns!

Freia. Schwester! Brüder!
Rettet! helft!
(Sie wird von den hastig enteilenden Riesen fortgetragen: in der Ferne hören die bestürzten Götten ihren Wehruf verhallen.)

Froh. Auf, ihnen nach!

Donner. Breche denn alles!
(Sie blicken *Wotan* fragend an.)

Loge
(den Riesen nachsehend).
Ueber Stock und Stein zu Thal
stapfen sie hin;
durch des Rheines Wasserfurth
waten die Riesen:
fröhlich nicht
hängt Freia
den Rauhen über den Rücken! —
Heia! hei!
Wie taumeln die Tölpel dahin!
Durch das Thal talpen sie schon:
wohl an Riesenheim's Mark
erst halten sie Rast!
(Er wendet sich zu den Göttern.)
Was sinnt nun Wotan so wild? —
Den seligen Göttern wie geht's?

Ein fahler Nebel erfüllt mit wachsender Dichtheit die Bühne, in ihm erhalten die Götter ein zunehmend bleiches und ältliches Aussehen: alle stehen bang und erwartungsvoll auf *Wotan* blickend, der sinnend die Augen an den Boden heftet.

Loge. Dupes me a vapor?
Veils me a dream?
How fast your features'
fairness hath fled!
From your cheeks the bloom is chased;
the spark of your eyes hath expired!—
Flag not, Froh;
day hath not fled!
Doth thy hand, Donner,
relax from the hammer?
What aileth Fricka?
Finds she displeasing
her spouse's grayness and gloom,
which o'er him gather like age?

Fricka. Woe's me! Woe's me!
What is it all?

Donner. My hand doth sink!

Froh. My heart doth stop!

Loge. I've found it — hear what's befall'n!
Of Freia's fruit
no atom to-day did ye eat.
The golden apples
from out her garden
preserved you from dwindling with age,
eating them every day.
The garden's keeper
now bideth a captive;
'mong the foliage rests
and rots the fruit:
full soon spoiled it will fall.
My case is milder;
for me, unkindly,
Freia has e'er
kept from the coveted fruit;
in me but half
the pow'r ye immortal ones have.
But all leaned ye on the
apples' youth-giving aid:
this wotted the giants well;
against your lives
a league is begun,
and how find ye defense?
If without apples,
old and grim —
gray and gruesome,
waning to sport of the world,
the stock of gods would cease

Fricka. Wotan! My lord!
Hapless and lost!
Look how thy heedless
hastiness now
our shunless shame hath shaped!

Loge. Trügt mich ein Nebel?
14 neckt mich ein Traum?
Wie bang und bleich
verblüht ihr so bald!
Euch erlischt der Wangen Licht,
der Blick eures Auges verblitzt! —
Frisch, mein Froh,
noch ist's ja früh! —
Deiner Hand, Donner,
entfüllt ja der Hammer! —
Was ist's mit Fricka?
freut sie sich wenig
ob Wotan's grämlichem Grau,
das schier zum Greisen ihn schafft?

Fricka. Wehe! Wehe!
Was ist geschehen?

Donner. Mir sinkt die Hand.

Froh. Mir stockt das Herz.

Loge. Jetzt fand ich's: hört was euch fehlt!
Von Freia's Frucht
genosset ihr heute noch nicht:
die gold'nen Aepfel
in ihrem Garten,
14 sie machten euch tüchtig und jung
ass't ihr sie jeden Tag.
Des Gartens Pflegerin
ist nun verpfändet;
an den Aesten darbt
und dorrt das Obst:
bald fällt faul es herab. —
Mich kümmert's minder;
an mir kargte
Freia von je
knausernd die köstliche Frucht;
denn halb so ächt nur
bin ich wie, Herrliche, ihr!
Doch ihr setztet alles
auf das jüngende Obst:
das wussten die Riesen wohl;
auf euer Leben
legten sie's an:
nun sorgt, wie ihr das wahrt!
Ohne die Aepfel
alt und grau,
greis und grämlich,
welkend zum Spott aller Welt,
erstirbt der Götter Stamm.

Fricka. Wotan, Gemahl,
unsel'ger Mann!
Sieh wie dein Leichtsinn
lachend uns allen
Schimpf und Schmach erschuf!

Wotan
(starting up with sudden resolution).
Up! Loge,
and off with me!
Beneath, to the home of the Nibelungs.
I'll surely seize on this gold.

Loge. The Rhine-maidens
raised their complaint:
so may they then hope for a hearing?

Wotan
(violently).
Peace! thou prattler!
Freia the noble —
Freia needs our assistance.

Loge. Swiftly I'll guide,
go where you will:
steeply down
shall we descend through the Rhine?

Wotan. Not through the Rhine.

Loge. We'll swing ourselves then
through the sulphur cleft:
so slip with me down it thus!

He goes first and disappears at the side down a crevice from which immediately a sulphurous vapor rises.

Wotan. Ye others halt
till evening here:
our youth departed
I'll purchase me yet with the gold.

He clambers after *Loge* into the sulphur cleft: the vapor stealing out of which spreads over the whole stage with a thick cloud, concealing the rest of the characters.

Donner. Fare thee well, Wotan!

Froh. Good luck! Good luck!

Fricka. O, soon return
my trouble to soothe!

The sulphurous vapor thickens to a quite black cloud which rises upwards; this then changes to a firm, gloomy, rocky chasm which also continually rises, giving the stage the appearance of sinking deeper and deeper into the earth.

THIRD SCENE.

Presently from various quarters ruddy light gleams out; and there extends farther than eye can reach

A Subterranean Cavern

which on all sides seems to lead to other and narrower passages.

Alberich enters, dragging the shrieking *Mime* forth by the ear from a cleft at one side.

Alberich. Hello! Hello!
Come here! Come here!
Rascally imp!

Wotan
(mit plötzlichem Entschluss auffahrend).
Auf, Loge!
hinab mit mir.
Nach Nibelheim fahren wir nieder:
gewinnen will ich das Gold.

Loge. Die Rheintöchter
riefen dich an:
so dürfen Erhörung sie hoffen?

Wotan
(heftig).
Schweige, Schwätzer!
Freia, die gute,
Freia gilt es zu lösen.

Loge. Wie du befiehlst
führ' ich dich gern:
steil hinab
steigen wir denn durch den Rhein?

Wotan. Nicht durch den Rhein!

Loge. So schwingen wir uns
durch die Schwefelkluft:
dort schlüpfe mit mir hinein!

Er geht voran und verschwindet seitwärts in einer Kluft, aus der sogleich ein schwefliger Dampf hervorquillt.

Wotan. Ihr andren harrt
bis Abend hier:
verlor'ner Jugend
erjag' ich erlösendes Gold!

Er steigt *Loge* nach in die Kluft hinab: der aus ihr dringende Schwefeldampf verbreitet sich über die ganze Bühne und erfüllt die schnell mit dickem Gewölk. Bereits sind die Zurück-bleibenden unsichtbar.

Donner. Fahre wohl, Wotan!

Froh. Glück auf! Glück auf!

Fricka. O kehre bald
zur bangenden Frau!

Der Schwefeldampf verdüstert sich bis zu ganz schwarzem Gewölk, welches von unten nach oben steigt; dann verwandelt sich dieses in festes, finstres Steingeklüft, das sich immer aufwärts bewegt, so dass den Anschein hat, als sänke die Scene immer tiefer in die Erde hinab.

DRITTE SCENE.

Endlich dämmert von verschiedenen Seiten aus der Ferne her dunkelrother Schein auf: eine unabsehbar weit sich dahinziehende

unterirdische Kluft

wird erkennbar, die nach allen Seiten hin in enge Schachte auszumünden scheint.

Alberich zerrt den kreischenden *Mime* an den Ohren aus einer Seitenschlufft herbei.

Alberich. Hehe! hehe!
hieher! hieher!
Tückischer Zwerg!

Rarely your ear
now will I nip,
should you not weld me
straight on the spot
the special work I have shown.

Mime
(howling).
Oho! Oho!
Oh! Oh!
Let me alone!
Made it is
at your command,
with moil and toil
moulded by me.
Nick not your nails in me so!

Alberich
(letting him go).
Why hesitate then
to hand it out?

Mime. I apprehended
lest aught were failing —

Alberich. Where was it unfinished?

Mime
(hesitating).
Here — and there —

Alberich. How "here and there"?
hand me the work!

He threatens to seize again the ear of *Mime* who, in terror, lets fall a piece of metal work that he has held concealed in his hand. *Alberich* hastily picks it up and examines it.

See, you scamp!
All has been smithied
and welded, I ween,
after my word.
You, idiot, would seek
so to deceive me,
and save the wonderful
work for yourself?
when by my lore
you could shape it alone!
Read are your thoughts, my thief?

(He sets the metal work on his head as a "Tarnhelm.")

The helm fits to the head;
now will it act as it ought?
— "Night annul me.
Nought be seen!" —

(He vanishes, and a column of smoke takes his place.)

Brother, d'ye see me?

Mime
(gazing about in astonishment).
Where stand you? I see you no jot!

tapfer gezwickt
sollst du mir sein,
schaffst du nicht fertig,
wie ich's bestellt,
zur Stund' das feine Geschmeid!

Mime
(heulend)
Ohe! Ohe!
Au! Au!
Lass' mich nur los!
Fertig ist es,
wie du befahlst;
mit Fleiss und Schweiss
ist es gefügt:
nimm nur die Nägel vom Ohr!

Alberich
(loslassend).
Was zögerst du dann
und zeigst es nicht?

Mime. Ich Armer zagte,
dass noch was fehle.

Alberich. Was wär' noch nicht fertig?

Mime
(verlegen)
Hier . . . und da . . .

Alberich. Was hier und da?
Her das Gewirk!

Er will ihm wieder an das Ohr fahren: vor Schreck lässt *Mime*, ein metallenes Gewirke, das er krampfhaft in den Händen hielt sich entfallen. *Alberich* hebt es hastig auf und prüft es genau.

Schau' du Schelm!
Alles geschmiedet
und fertig gefügt,
wie ich's befahl!
So wollte der Tropf
schlau mich betrügen?
für sich behalten
das hehre Geschmeid,
das meine List
ihn zu schmieden gelehrt?
kenn' ich dich dummen Dieb?

(Er setzt das Gewirk als "Tarnhelm" auf den Kopf.)

Dem Haupt fügt sich der Helm
ob sich der Zauber auch zeigt?
— "Nacht und Nebel,
Niemand gleich!" —

(Seine Gestalt verschwindet; statt ihrer gewahrt man eine Nebelsäule.)

Siehst du mich, Bruder?

Mime
(blickt sich verwundert um).
Wo bist du? ich sehe dich nicht.

Alberich's
(voice).
Then feel me instead,
you faithless scamp;
take this for your thievish tricks!

Mime
(writhes and cries under the blows which are heard to fall on him from an invisible scourge).

Alberich's
(voice, laughing).
I thank you, thickhead:
the work is well performed.
Hoho! Hoho!
Nibelung elves,
kneel all to Alberich!
Everywhere wanders he
over you watching;
reign of rest
is from you riven;
aye must you serve him
who lurketh unseen:
when you least of all note him
haply he's nigh you!
Unto him slaves are ye ever.
Hoho! Hoho!
hear him; he nears,
the Nibelung's head!

The column of vapor disappears towards the back; *Alberich's* scoldings are heard retreating in the distance; howls and cries respond from lower passages, finally the sounds are lost in the distance. *Mime* has cowered down in pain. His groans and whimperings are heard by *Wotan* and *Loge* who descend from above by a side cleft.

Loge. Nibelheim's here.
What glare I notice
that glows from yon varying vapors?

Wotan. Who groans so loud?
what lies on the ground?

Loge
(bending down to *Mime*).
What whining whimperer's here?

Mime. Oho! Oho!
Oh! Oh!

Loge. Hey, Mime, merry gnome!
what nips and knocks you like this?

Mime. Leave me in quiet!

Loge. Yes without question;
and more yet, hark —
help I'll give to you, Mime.

Mime
(partially rising).
What help for me?
I have for master
a hard-hearted brother
who makes me bondsman to him!

Alberich's
(Stimme).
So fühle mich doch,
du fauler Schuft!
Nimm' das für dein Diebsgelüst!

Mime
(schreit und windet sich unter empfangenen Geisselhieben, deren Fall man vernimmt ohne die Geissel selbst zu sehen).

Alberich's
(Stimme, lachend).
Dank, du Dummer!
Dein Werk bewährt sich gut. —
Hoho! Hoho!
Niblungen all,
neigt euch Alberich!
Ueberall weilt er nun,
euch zu bewachen;
Ruh' und Rast
ist euch zerronnen;
ihm müsst ihr schaffen,
wo nicht ihr ihn schaut;
wo ihr nicht ihn gewahrt,
seid seiner gewärtig:
unterthan seid ihr ihm immer!
Hoho! Hoho!
hört ihn: er naht,
der Niblungen-Herr!

Die Nebelsäule verschwindet dem Hintergrunde zu: man hört in immer weiterer Ferne *Alberich's* Toben und Zanken; Geheul und Geschrei antwortet ihm aus den untern Klüften, das sich endlich in immer weitere Ferne unhörbar verliert. — *Mime* ist vor Schmerz zusammengesunken; sein Stohnen und Wimmern wird von *Wotan* und *Loge* gehört, die aus einer Schlufft von oben her sich herablassen.

Loge. Nibelheim hier:
durch bleiche Nebel
wie blitzen dort feurige Funken?

Wotan. Hier stöhnt es laut:
was liegt im Gestein?

Loge
(neigt sich zu *Mime*).
Was Wunder wimmerst du hier?

Mime. Ohe! Ohe!
Au! Au!

Loge. Hei, Mime! Muntrer Zwerg!
was zwingt und zwackt dich denn so?

Mime. Lass' mich in Frieden!

Loge. Das will ich freilich,
und mehr noch, hör':
helfen will ich dir, Mime!

Mime
(sich etwas aufrichtend).
Wer hälfe mir?
Gehorchen muss ich
dem leiblichen Bruder,
der mich in Bande gelegt.

Loge. But, Mime, what brought him
the pow'r to command?

Mime. With evil craft
lately Alberich
hath wrought from Rhinegold
a ruddy ring
and its spell of magic
masters our spirits;
with this he moves to serve him
the night-loving Niblung race.
Once at our anvils
ornaments all made,
only our wives to deck;
worked from the ore
nice little Nibelung toys:
we lightly laughed as we toiled.
This wretch now compels us
deep caverns to pierce to:
for him alone
to heavily toil.
Through the ring of gold
he redes in his greed
where unknown splendor
is spread in the earth.
Then must we all trace it,
track it and dig it;
extract the metal
and melt it in bars.
With no peace nor pause,
to heap up the hoard for him.

Loge. His lash has chastised
your laziness then?

Mime. Most ill-starred I!
my thraldom is endless.
I had a forged
helmet to fashion:
exact commands
he gave for its making.
My wit surmised
the wondrous might
possess'd by the work
that from steel I wove:
the helm I sorely
wanted myself,
that its enchantment
Alberich's chiding might check;
maybe — yes, maybe
the bully himself 'twould bamboozle.
That he might be placed in my power —
the ring be from him ravished:
then I who bend as his bondsman,
as master henceforth should command.

Loge. Dich, Mime, zu binden
was gab ihm die Macht?

Mime. Mit arger List
schuf sich Alberich
aus Rheines Gold
einen gelben Reif:
seinem starken Zauber
zittern wir staunend;
mit ihm zwingt er uns alle,
der Niblungen nächtiges Heer. —
17 Sorglose Schmiede,
schufen wir sonst wohl
Schmuck unsren Weibern,
wonnig Geschmeid,
niedlichen Niblungentand:
wir lachten lustig der Müh'.
3 Nun zwingt uns der Schlimme
in Klüfte zu schlüpfen,
für ihn allein
uns immer zu müh'n.
Durch des Ringes Gold
erräth seine Gier,
wo neuer Schimmer
in Schachten sich birgt:
da müssen wir spähen,
spüren und graben,
die Beute schmelzen
6 und schmieden den Guss.
ohne Ruh' und Rast
den Hort zu häufen dem Herrn.

Loge. Den Trägen so eben
traf wohl sein Zorn?

Mime. Mich Armen, ach!
mich zwang er zum ärgsten:
ein Helmgeschmeid
hiess er mich schweissen;
genau befahl er
wie es zu fügen.
Wohl merkt' ich klug
welch' mächt'ge Kraft
zu eigen dem Werk,
das aus Erz ich wirkte:
für mich drum hüten
wollt' ich den Helm,
durch seinen Zauber
Alberich's Zwang mich entzieh'n —
vielleicht, ja vielleicht
den Lästigen selbst überlisten,
in meine Gewalt ihn zu werfen,
den Ring ihm zu entreissen,
dass, wie ich Knecht jetzt dem Kühnen,
mir Freien er selber dann fröhn'!

Loge. And why, my trickster,
triumph'd you not?

Mime. Ah! though the work I welded,
the magic to which 'twas made,
that magic I read not aright.
He who from me robbed
the work I wrought,
I learned of him now,
— too late though, alas! —
what good luck lay in the helm.
From my eyes he faded,
but finely his arm
my fool's back furrowed with stripes
Through foolishness thus
I found my thanks.
(He rubs his back, howling. The gods laugh.)

Loge
(to *Wotan*).
Admit, not easy
is our task.

Wotan. Ere our end's attained
thy cunning must aid.

Mime
(struck by the laughter of the gods, observes them more attentively).
Who are ye before me
that question so freely?

Loge. Friends to you:
from their annoys
we'd free all the Nibelung folk.
(*Alberich's* threats and scourgings again approach.)

Mime. Keep a look out!
Alberich comes.

Wotan. For him we wait here.

He quietly seats himself on a stone. *Loge* leans by his side. — *Alberich*, who has now removed the Tarnhelm and wears it in his girdle, drives with brandished whip from the caves below a crowd of Nibelungs before him. They are laden with gold and silver jewelry which under *Alberich's* continual scolding and urging, they pile up in one heap.

Alberich. Hither! Thither!
Hallo! Hallo!
Lazy hounds!
There in heaps
pile up the hoard!
You there, get up!
Will you move on?
Indolent pack,
down with the ingots.
Shall I then help you?
drag it all here.
(He suddenly perceives *Wotan* and *Loge*.)
Hey! who are these
who thus intrude?

Loge. Warum, du Kluger,
glückte dir's nicht?

Mime. Ach, der das Werk ich wirkte,
den Zauber, der ihm entzuckt,
den Zauber errieth ich nicht recht!
Der das Werk mir rieth,
und mir's entriss,
der lehrte mich nun
— doch leider zu spät! —
welche List läg' in dem Helm:
meinem Blick entschwand er,
doch Schwielen dem Blinden
schlug unschaubar sein Arm.
Das schuf ich mir Dummen
schön zu Dank!
(Er streicht sich heulend den Rücken. Die Götter lachen.)

Loge
(zu *Wotan*).
Gesteh', nicht leicht
gelingt der Fang.

Wotan. Doch erliegt der Feind,
hilft deine List.

Mime
(vom dem Lachen der Götter betroffen, betrachtet diese aufmerksamer).
Mit eurem Gefrage
wer seid denn ihr Fremde?

Loge. Freunde dir;
von ihrer Noth
befrei'n wir der Niblungen Volk.
(*Alberich's* Zanken und Züchtigen nähert sich wieder.)

Mime. Nehmt euch in Acht!
Alberich naht.

Wotan. Sein harren wir hier.

Er setzt sich ruhig auf einen Stein; *Loge* lehnt ihm zur Seite. — *Alberich*, der den Tarnhelm vom Haupte genommen und in den Gürtel gehängt hat, treibt mit geschwungener Geissel aus der unteren, tiefer gelegenen Schlucht, aufwärts eine Schaar *Nibelungen* vor sich her; diese sind mit goldenem und silbernem Geschmeide beladen, das sie, unter *Alberich's* stetem Schimpfen und Schelten all auf einer Haufen speichern und so zu einem Horte häufen.

17 *Alberich.* Hieher! Dorthin!
Hehe! Hoho!
Träges Heer,
dort zu Hauf
schichtet den Hort!
Du da, hinauf!
Willst du voran?
Schmähliches Volk,
ab das Geschmeide!
Soll ich euch helfen?
Alles hieher!
(Er gewahrt plötzlich *Wotan* und *Loge*.)
He! wer ist dort?
Wer drang hier ein? —

Mime, to me!
pestilent patch!
pratest thou here
with this promising pair?
Off, thou idler!
Back to thy pickaxe and pincers!

(With uplifted scourge he drives *Mime* into the midst of the crowd of Nibelungs.)

Hey! to your labor!
Look that ye hasten!
Hurry below!
From the new found shafts
now shovel the gold!
Who grubs not gaily
getteth the whip!
If any be idle
Mime shall answer,
or make his escape
from the sting of my scourge!
That I everywhere wander
where no one doth ween
who wotteth better than he?
Tarrying still?
Take ye no heed?

(Draws the ring from his finger, kisses it and stretches it commandingly out.)

Tremble in terror,
Down-trodden race:
heed his rule
who holds the Ring!

With howls and shrieks the Nibelungs — *Mime* among them — separate and slip into crevices on all sides down to their shafts again.

Alberich
(advancing wrathfully to *Wotan* and *Loge*).
What want you here?

Wotan. From Nibelheim's night-bound land
strange news to our notice rang,
of rarest wonders
worked here by Alberich:
to witness these marvels
makes us guests at thy gate.

Alberich. Nought gnaws you
but envy, I know:
and why you greet me,
guests, well I guess.

Loge. Do you know *me*,
mis'rable dwarf?
Who is't? now say,
at whom you would snarl?
In frigid lair
where freezing you lay,
where were your light
and warming illume
if on Loge you had not looked?

Mime! Zu mir,
schäbiger Schuft!
Schwatztest du gar
mit dem schweifenden Paar?
Fort! du Fauler!
Willst du gleich schmieden und schaffen?

(Er treibt *Mime* mit Geisselhieben unter den Haufen der Nibelungen hinein.)

Hie! an die Arbeit!
Alle von hinnen!
Hurtig hinab?
Aus den neuen Schachten
schafft mir das Gold!
Euch grüsst die Geissel,
grabt ihr nicht rasch!
Dass keiner mir müssig
bürge mir Mime,
sonst birgt er sich schwer
meines Armes Schwunge:
dass ich überall weile,
wo Niemand es wähnt,
das weiss er, dünkt mich, genau. —
Zögert ihr noch?
Zaudert wohl gar?

(Er zieht seinen Ring vom Finger, küsst ihn und streckt ihn drohend aus.)

Zittre und zage,
gezähmtes Heer:
rasch gehorcht
des Ringes Herrn!

Unter Geheul und Gekreisch stieben die Nibelungen (unter ihnen *Mime*) auseinander, und schlüpfen nach allen Seiten in die Schacht hinab.

Alberich
(grimmig auf *Wotan* und *Loge* zutretend).
Was sucht ihr hier?

Wotan. Von Nibelheim's nächt'gem Land
vernahmen wir neue Mähr':
mächt'ge Wunder
wirke hier Alberich;
daran uns zu weiden
trieb uns Gäste die Gier.

Alberich. Nach Nibelheim
führt euch wohl Neid:
so kühne Gaste,
glaubt, kenn' ich gar gut.

Loge. Kennst du mich gut,
kindischer Alp?
Nun sag': wer bin ich,
dass du so bell'st?
Im kalten Loch,
da kauernd du lag'st,
wer gab dir Licht
und wärmende Lohe,
wenn Loge nie dir gelacht?

What aid were your hammer
if I ne'er heated the forge?
Cousin you may be,
once friend of mine; —
no more than these are your thanks?

Alberich. To light-elves
belongs now Loge,
deluding rogue!
Art as fairly their friend
as my friend thou wert once?
Haha! that'st fine! —
nought need I fear from their hands.

Loge. I'm surely worthy your trust.

Alberich. In thy untruth trust I;
not in thy truth!
But entrenched I triumph o'er all.

Loge. Power has brought you
spirit brave:
grimly great
waxes your force.

Alberich. Seest thou the hoard
that my host
heaps for me there?

Loge. So noble a sight I ne'er knew.

Alberich. That's for to-day,
the merest driblet:
much more metal
shall augment it to-morrow.

Wotan. But what can boot you the hoard
here in baleful Nibelheim,
where nought by riches is bought?

Alberich. Riches to raise me,
and riches to furnish,
I need Nibelheim's night.
But with the hoard
that in hollows I heap
wonders I count to accomplish:
the world my cunning
can by its might overmaster.

Wotan. How, my worthy, wilt thou do that?

Alberich. Ye aloft, who lapped in airs
ambrosial, live,
laugh and love,
with gilded fist
I'll grasp you and fetter all to me!
As I have loving aye forsworn,
all they that live
shall eke forswear it:

Was hülf' dir dein Schmieden,
15 heizt' ich die Schmiede dir nicht?
Dir bin ich Vetter,
und war dir Freund:
nicht fein drum dünkt mich dein Dank!

Alberich. Den Lichtalben
lacht jetzt Loge,
der listige Schelm:
bist du Falscher ihr Freund,
wie mir Freund du einst warst
haha! mich freut's!
von ihnen fürcht' ich dann nichts.

Loge. So denk' ich, kannst du mir trau'n?

Alberich. Deiner Untreu' trau' ich,
nicht deiner Treu'! —
Doch getrost trotz' ich euch allen.

Loge. Hohen Muth
verleiht deine Macht:
grimmig gross
wuchs dir die Kraft.

Alberich. Siehst du den Hort,
den mein Heer
dort mir gehäuft?

Loge. So neidlichen sah' ich noch nie.

19 *Alberich.* Das ist für heut',
ein kärglich Häufchen:
kühn und mächtig
soll es künftig sich mehren.

Wotan. Zu was doch frommt dir der Hort,
da freundlos Nibelheim,
und nichts um Schätze hier feil?

Alberich. Schätze zu schaffen
und Schätze zu bergen,
nützt mir Nibelheim's Nacht;
doch mit dem Hort,
in der Höhle gehäuft,
denk' ich dann Wunder zu wirken:
die ganze Welt
gewinn' ich mit ihm mir zu eigen.

Wotan. Wie beginnst du, Gütiger, das?

Alberich. Die in linder Lüfte Weh'n
da oben ihr lebt,
11 lacht und liebt:
mit gold'ner Faust
euch Göttliche fang' ich mir alle!
Wie ich der Liebe abgesagt,
Alles was lebt
soll ihr entsagen:

allured by my gold.
for gold alone shall they languish.
On radiant heights,
in visions of rapture
rocked are ye:
the black dwarfs
ye look down upon, deathless debauchees.
Beware!
Beware!—
For first ye men
shall work to my might,
then your sprightly women,
who my wooing despise,
the gnome shall lure to his needs:
love lacking, withal.
Ha, ha, ha, ha!
Have ye now heard?
Beware!
Beware of the night-begot host,
when the Niblung hoard shall upheave
from night and darkness to day!

Wotan
(starting).
Aroint! miserable wretch!

Alberich. What says he?

Loge
(stepping between them:—to *Wotan*).
Subdue thy spirit!
(To *Alberich.*)
What can hinder our wonder
beholding Alberich's work?
If safely your tricks can assure
what you attract with the treasure,
the mightiest must I then hail you·
for moon and stars
and the sun in its splendor
surely thus must regard you:
they, too, must be your thralls.
But 'twere of primal importance
that the host who heap up
the Nibelung hoard
nought of hatred nurse.
You have well wielded a ring
which puts your people in awe:—
think if in sleep
a thief to you slipped,
the ring slyly to wrest!
What, wise one, would warrant you then?

Alberich. Delightfully deep is Loge:
e'er he deems
all others are dull.

mit Golde gegirrt,
nach Gold nur sollt ihr noch gieren.
8 Auf wonnigen Höh'n
in seligem Weben
wiegt ihr euch,
den Schwarz-Alben
verachtet ihr ewigen Schwelger:—
habt Acht!
habt Acht!—
denn dient ihr Männer
erst meiner Macht,
eure schmucken Frau'n—
die mein Frei'n verschmäht—
sie zwingt zur Lust sich der Zwerg,
lacht Liebe ihm nicht.—
Hahahaha!
hört ihr mich recht?
Habt Acht!
19 Habt Acht vor dem nächtlichen Heer,
entsteigt des Niblungen Hort
aus stummer Tiefe zu Tag!

4 *Wotan*
(auffahrend).
Vergeh', frevelnder Gauch!

Alberich. Was sagt der?

Loge
(ist dazwischen getreten).
Sei doch bei Sinnen!
(Zu *Alberich.*)
Wen doch fasste nicht Wunder,
erfährt er Alberich's Werk?
Gelingt deiner herrlichen List,
Was mit dem Hort du heischest,
Den Mächtigsten muss ich dich rühmen:
denn Mond und Stern'
und die strahlende Sonne,
sie auch dürfen nicht anders,
dienen müssen sie dir.—
Doch wichtig acht'ich vor allem,
dass des Hortes Häufer,
der Niblungen Heer,
neidlos dir geneigt.
Einen Ring rührtest du kühn,
dem zagte zitternd dein Volk:
doch wenn im Schlaf
ein Dieb dich beschlich,
den Ring schlau dir entriss',
wie wahrtest du Weiser dich dann?

Alberich. Der Listigste dünkt sich Loge;
andre denkt er
immer sich dumm:

That I were indebted
to him, indeed,
for service deft
would seem to the dog right good. —
The helmet that hides
myself I designed:
the skillfullest smith,
Mime, I make to shape it:
swiftly to waft me,
or, at my will,
to assume other semblance
serves the helm.
None may see me,
much as he seek;
but hidden from all men
I everywhere am.
So, undisturbed,
by aught, I stand safe e'en from thee,
thou fond sedulous friend!

Loge. Much I've looked at —
lighted on marvels;
but lacked to witness
such wonders yet.
This work without fellow
I have no faith in:
were but this only possible,
your power would be unending.

Alberich. Pray do I lie
and prattle like Loge?

Loge. Till it is proved,
good dwarf, I doubt your word.

Alberich. With cunning, blockhead,
thou'lt finish by bursting.
Confusion I'll cause!
Now say, before thee what shape
shall my figure assume?

Loge. Whatever you will;
but make me mute with amaze!

Alberich
(putting on the Tarnhelm).
"Draw thee here,
hugest of dragons."

He instantly disappears and in his place there writhes a huge monster serpent which bends and opens its outstretched jaws at *Wotan* and *Loge*.

Loge
(affecting extreme fear).
Oho! Oho!
Sinister serpent,
pray swallow me not!
Spare but life to poor Loge!

dass sein' ich bedürfte
zu Rath und Dienst
um harten Dank,
das hörte der Dieb jetzt gern! —
Den hehlenden Helm
ersann ich mir selbst;
der sorglichste Schmied,
Mime, musst' ihn mir schmieden:
schnell mich zu wandeln
nach meinem Wunsch,
die Gestalt mir zu tauschen,
taugt mir der Helm;
niemand sieht mich,
wenn er mich sucht;
doch überall bin ich,
geborgen dem Blick.
So ohne Sorge
bin ich selbst sicher vor dir,
du fromm sorgender Freund!

8
15 *Loge.* Vieles sah' ich,
Seltsames fand ich:
doch solches Wunder
gewahrt' ich nie.
Dem Werk ohne Gleichen
kann ich nicht glauben;
wäre diess einz'ge möglich,
deine Macht währte dann ewig.

Alberich. Meinst du, ich lüg',
und prahle wie Loge?

Loge. Bis ich's geprüft,
bezweifl' ich, Zwerg, dein Wort.

Alberich. Vor Klugheit bläht sich
zum platzen der Blöde:
nun plage dich Neid!
Bestimm', in welcher Gestalt
soll ich jach vor dir stehn?

Loge. In welcher du willst:
nur mach' vor Staunen mich stumm!

Alberich
(hat den Helm aufgesetzt).
18 "Riesen-Wurm
winde dich ringelnd!"

Sogleich verschwindet er: eine ungeheure Riesenschlange wi sich statt seiner am Boden; sie bäumt sich und streckt den aufgespe Rachen nach *Wotan* und *Loge* hin.

Loge
(stellt sich von Furcht ergriffen)
Ohe! Ohe!
schreckliche Schlange!
verschling' mich nicht!
Schone Logen das Leben!

Wotan
(laughing).
Good, Alberich!
Good — and artful!
So soon canst turn
to terrible serpent thy form?

The dragon disappears and instead *Alberich* is seen in his own figure.

Alberich. Haha! you deep ones,
do ye believe?

Loge. My trembling surely attests it.
From you the serpent
swiftly was shaped:
When I have witnessed,
well I credit the wonder.
But as you waxed great
can you not wane too,
becoming smaller?
More cunning seems to me
from dangers so to withdraw:
that, truly, I think too stiff.

Alberich. Too stiff? yes,
for such as ye!
How small shall I seem?

Loge. That a tiny slit may contain you,
as timidly slinketh a toad.

Alberich. Pah! nought simpler!
Spy at me now.
(He puts on the helm again.)
"Crooked toad,
creep from cranny."

He disappears. The gods perceive a toad crawling on the rocks.

Loge
(to *Wotan*).
There! that creature!
grasp it in haste.

Wotan sets his foot on the toad and *Loge*, putting his hand to its head, seizes the Tarnhelm.

Alberich
(who is then seen in his own form writhing under *Wotan's* foot).
Oho! Accurst!
I am a captive.

Loge. Hold him close,
till he is tied.

He brings forward a bast-rope and binds *Alberich* hand and foot with it; the two then seize their prisoner, who furiously struggles to escape, and drag him with them to the shaft from which they descended.

Loge. With speed above;
there he's our bondsman!
(They disappear, mounting upwards.)

Wotan
(lacht).
Gut, Alberich!
gut, du Arger!
Wie wuchs so rasch
zum riesigen Wurme der Zwerg!

Die Schlange verschwindet, und statt ihrer erscheint sogleich *Alberich* wieder in seiner wirklichen Gestalt.

Alberich. Hehe! Ihr Klugen,
glaubt ihr mir nun?

Loge. Mein Zittern mag dir's bezeugen.
Zur grossen Schlange
schuf'st du dich schnell:
weil ich's gewahrt,
willig glaub' ich das Wunder.
Doch, wie du wuchsest,
kannst du auch winzig
und klein dich schaffen?
Das Klügste schiene mir das,
Gefahren schlau zu entflieh'n:
das aber dünkt mich zu schwer!

Alberich. Zu schwer dir,
weil du zu dumm!
Wie klein soll ich sein?

Loge. Dass die engste Klinze dich fasse,
wo bang die Kröte sich birgt.

Alberich. Pah! nichts leichter!
Luge du her!
(Er setzt den Tarnhelm wieder auf.)
"Krumm und grau
krieche Kröte!"

Er verschwindet: die Götter gewahren im Gestein eine Kröte auf sich zukriechen.

Loge
(zu *Wotan*).
Dort die Kröte,
greife sie rasch!

Wotan setzt seinen Fuss auf die Kröte: *Loge* fährt ihr nach dem Kopfe und hält den Tarnhelm in der Hand.

Alberich
(wird plötzlich in seiner wirklichen Gestalt sichtbar, wie er sich unter *Wotan's* Fusse windet)
Ohe! Verflucht!
ich bin gefangen!

Loge. Halt' ihn fest,
bis ich ihn band.

Er hat ein Bastseil hervorgeholt, und bindet *Alberich* damit Arme und Beine; den Geknebelten, der sich wüthend zu wehren sucht, fassen dann Beide, und schleppen ihn mit sich nach der Kluft, aus der sie herabkamen.

Loge. Schnell hinauf!
dort ist er unser.
(verschwinden, aufwärts steigend.)

FOURTH SCENE.

The scene changes in the same manner as before, but the reverse way, till there appears again the

Open space on a mountain top

as in the second Scene; it is, however, still veiled in a pale mist, as after *Freia's* abduction.

Wotan and *Loge*, dragging the pinioned *Alberich* with them, mount from the cleft.

Loge. Be seated,
coz, I beseech!
Look, beloved,
there lies the world
that you long so to win to your will.
What station, say,
assign you there for myself?

Alberich. Scandalous scoundrel!
Thou scamp! thou scum!
Loosen these bonds!
Bind not my limbs!
else, rogue, thou shalt bitterly rue it.

Wotan. I've caught thee now,
my cords bind thee closely.
While thou didst ween
the living world
already thy will had won thee,
in bonds thou liest at my feet:
now blenching must thou allow it.
Ere letting thee run
a ransom we look for.

Alberich. What a block —
a booby I've been!
To trust blindly
to traitors so black!
Fearful revenge
I'll vent for my fault.

Loge. Ere vengeance you foster
you'd better view yourself free:
to a fettered man
no freeman answers for evil.
So, pant you for vengeance,
verily pause not
in paying the tax we demand.

Alberich
(harshly).
Then state what I must give.

Wotan. The store, and thy sparkling gold.

Alberich. Griping and gluttonous thieves!
(Aside.)
So I hold for myself the Ring,
the hoard I can readily yield:

VIERTE SCENE.

Die Scene verwandelt sich, nur in umgekehrter Weise, wie zuvor, schliesslich erscheint wieder die

freie Gegend auf Bergeshöhen,

wie in der zweiten Scene; nur ist sie jetzt noch in einem fahlen Nebelschleier verhüllt, wie vor der zweiten Verwandlung nach *Freia's* Abführung.

Wotan und *Loge*, den gebundenen *Alberich* mit sich führend, steigen aus der Kluft herauf.

Loge. Hier, Vetter,
sitze du fest!
Luge, Liebster,
dort liegt die Welt,
die du Lung'rer gewinnen dir willst:
welch Stellchen, sag',
bestimmst du mir drin zum Stall?

Alberich. Schändlicher Schächer!
du Schalk! du Schelm!
Löse den Bast,
binde mich los,
den Frevel sonst büssest du Frecher!

Wotan. Gefangen bist du,
fest mir gefesselt,
wie du die Welt,
was lebt und webt,
in deiner Gewalt schon wähntest.
In Banden liegst du vor mir,
du Banger kannst es nicht läugnen.
zu ledigen dich
bedarf's nun der Lösung.

Alberich. O, ich Tropf!
ich träumender Thor!
Wie dumm traut' ich
dem diebischen Trug!
Furchtbare Rache
räche den Fehl!

Loge. Soll Rache dir frommen,
vor allem rathe dich frei:
dem gebund'nen Manne
büsst kein Freier den Frevel.
Drum sinn'st du auf Rache,
rasch ohne Säumen
sorg' um die Lösung zunächst!

Alberich
(barsch).
So heisst, was ihr begehrt!

Wotan. Den Hort und dein helles Gold.

Alberich. Gieriges Gaunergezücht!
(Für sich.)
Behalt' ich mir nur den Ring,
des Hortes entrath' ich dann leicht:

for I know that to make
and augment it anew
for the spell of the Ring were a sport.
And a warning it were
my wits to remind;
the lesson I deem is not dear,
if this is all I must lose. —

denn von neuem gewonnen
und wonnig genährt
ist er bald durch des Ringes Gebot.
Eine Witzigung wär's,
die weise mich macht:
zu theuer nicht zahl' ich die Zucht,
lass' ich für die Lehre den Tand. —

Wotan. Dost offer the hoard?

Wotan. Erlegst du den Hort?

Alberich. Untie my hand;
I'll summon it here.
(*Loge* releases his right hand.)

Alberich. Lös't mir die Hand,
so ruf' ich ihn her.
(*Loge* löst ihm die rechte Hand.)

Alberich
(touches the ring with his lips and murmurs a command).
— Now then, I've called up
the Nibelung crew.
Of their master mindful,
mark how they mount
to the light with the hoard from below! —
Unbind now these burdensome cords.

Alberich
(rührt den Ring mit den Lippen und murmelt den Befehl).
— Wohlan, die Niblungen
rief ich mir nah:
dem Herrn gehorchend
hör' ich den Hort
aus der Tiefe sie führen zu Tag. —
Nun lös't mich vom lästigen Band!

Wotan. No whit till we have been paid.
The Nibelungs climb up from the crevice laden with the treasure of the hoard.

Wotan. Nicht eh'r, bis alles gezahlt.
Die Nibelungen steigen aus der Kluft herauf, mit den Geschmeiden des Hortes beladen.

Alberich. O sharpest of shame,
that my shrinking vassals
should view me shackled and shorn! —
There let it rest
as I direct;
in a heap
pile up the hoard!
Help must I offer? —
Hie hence with your eyes!
Quick there — quick!
then quit for your hollows.
Off to your tasks!
Back to the tunnels!
Woe, if idlers there be!
I'm about your backs in a trice.

Alberich. O schändliche Schmach,
dass die scheuen Knechte
geknebelt selbst mich erschau'n! —
Dorthin geführt,
wie ich's befehl'!
All zu Hauf
schichtet den Hort!
Helf' ich euch Lahmen? —
Hieher nicht gelugt! —
Rasch da! rasch!
dann rührt euch von hinnen:
dass ihr mir schafft,
fort in den Schachten!
Weh' euch, find' ich euch faul!
Auf den Fersen folg' ich euch nach.

The Nibelungs, having piled up the hoard, slip back timidly into the cleft.

Die Nibelungen, nachdem sie den Hort aufgeschichtet, schlüpfen ängstlich wieder in die Kluft hinab.

Alberich. I've paid duly!
let me depart!
And the helmet there
that Loge doth hold
your goodness will give it me back?

Alberich. Gezahlt hab' ich:
lasst mich nun ziehn!
Und das Helmgeschmeid,
das Loge dort hält,
das gebt mir nun gütlich zurück!

Loge
(throwing the Tarnhelm on the heap).
We place it as part of the plunder.

Loge
(den Tarnhelm zum Horte werfend).
Zur Busse gehört auch die Beute.

Alberich. Accursed wolf!
wait but awhile!
He who forged it for me
maketh a fresh one:

Alberich. Verfluchter Dieb! —
Doch nur Geduld!
Der den alten mir schuf,
schafft einen andern:

still 'bideth the might
that Mime obeys.
Hard, indeed,
that hated foes
should seize on my subtle defence!
Now then, Alberich's
spoiled of all things:
ye'll sure release him at length?

Loge (to *Wotan*).
Are you contented?
shall I untie?

Wotan. A golden ring
rests on thy finger —
hear'st thou, imp? —
that also must heighten the hoard.

Alberich (horrified).
The ring!

Wotan. Ere we release thee
that must be left us.

Alberich. My life take — but not the ring!

Wotan. The ring, I look for:
with thy life then do what thou wilt.

Alberich. If life and limbs you leave me,
the ring, too, must be allowed me.
Eye and ear, —
hand and head,
are not mine more wholly
than is this ruddy ring.

Wotan. Thine own thou callest the ring!
Ravest thou, impudent earth-gnome?
Tell me now,
whence was taken the gold
from which thou hast hammered the hoop?
was't thine own then,
which thine arm
from the water's depth tore away?
By the river-maidens
be thou arraigned
if their gold
for thine own they have given,
which thou hast robbed for thy ring.

Alberich. Shameful contrivance!
Scandalous trick!
Rogue, dost cast
in my teeth the crime
that thou wert dying to do?
Hadst robbed gladly
thyself the gold from the Rhine,

noch halt' ich die Macht,
der Mime gehorcht.
Schlimm zwar ist's,
dem schlauen Feind
zu lassen die listige Wehr! —
Nun denn! Alberich
liess euch alles:
jetzt löst ihr Bösen, das Band!

Loge (zu *Wotan*).
Bist du befriedigt?
bind' ich ihn frei?

Wotan. Ein gold'ner Ring
ragt dir am Finger:
hörst du, Alp?
der, acht' ich, gehört mit zum Hort.

Alberich (entsetzt).
Der Ring?

Wotan. Zu deiner Lösung
musst du ihn lassen.

Alberich. Das Leben — doch nicht den Ring!

Wotan. Den Reif verlang' ich:
mit dem Leben mach' was du willst!

Alberich. Lös' ich mir Leib und Leben,
den Ring auch muss ich mir lösen:
Hand und Haupt,
Aug' und Ohr,
ist nicht mehr mein Eigen
als hier dieser rothe Ring!

Wotan. Dein Eigen nennst du den Ring?
Rasest du, schamloser Albe?
Nüchtern sag',
wem entnahmst du das Gold,
daraus du den schimmernden schuf'st?
War's dein Eigen,
was du Arger
der Wassertiefe entwandt?
Bei des Rheines Töchtern
hole dir Rath,
ob sie ihr Gold
dir zu eigen gaben,
das du zum Ring dir geraubt.

Alberich. Schmähliche Tücke!
schändlicher Trug!
Wirfst du Schächer
die Schuld mir vor,
die dir so wonnig erwünscht?
Wie gern raubtest
du selbst dem Rheine das Gold,

couldst but as well
the art of its forging have won!
So, hypocrite,
how happy thou art
that the Niblung, here,
in torturing need,
in a maddened moment,
...e terrible magic did win;
whose work now gladdens thy glance.
The unhallowed one's
anguish-harried,
bliss-banishing,
bitterest deed
shall boot but for dazzle
and thy brilliant adornment?
Shall bliss then be brought by my ban?—
Mighty god
mind what thou dost!
Say I have sinned;
the sin on myself but falls:
but on all things that were,
are, and will be,
strikes this evil of thine,
if rashly thou seizest my ring.

Wotan. Yield the ring!
No right to that
prov'st thou by prating, methinks.
(He tears the ring from *Alberich's* finger by force.)

Alberich
(screaming horribly)
Ha! I'm vanquished!— destroyed!
A vassal to vilest of slaves!

Wotan
(donning the ring and contemplating it with satisfaction).
My own 'tis, making me aye
the mightiest monarch of all.

Loge. Is he released?

Wotan. Set him loose.

Loge
(undoing *Alberich's* bonds).
Slip away home:
no more shackles hold you:
fare freely from hence!

Alberich
(raising himself from the ground in raging laughter).
Am I now free?—
really free?
Then listen, friends,
to my freedom's first salute!—
As at first by my curse 'twas reached,
henceforth cursed be this ring!

war nur so leicht
die List, es zu schmieden, erlangt?
Wie glückt' es nun
dir Gleissner zum Heil,
dass der Niblung ich
aus schmählicher Noth,
in des Zornes Zwange,
den schrecklichen Zauber gewann,
dess' Werk nun lustig dir lacht?
Des Unseligsten,
Angstversehrten
fluchfertige,
furchtbare That,
zu fürstlichem Tand
soll sie fröhlich dir taugen?
zur Freude dir frommen mein Fluch?—
Hüte dich,
herrischer Gott!
Frevelte ich,
so frevelt' ich frei an mir?
doch an allem, was war,
ist und wird,
frevelst, Ewiger, du,
entreissest du frech mir den Ring!

Wotan. Her den Ring!
Kein Recht an ihm
schwört dein Schwatzen dir zu.
(Er entzieht *Alberich's* Finger mit heftiger Gewalt den Ring.)

Alberich
(gräßlich aufschreiend).
Weh! Zertrümmert! Zerknickt!
Der Traurigen traurigster Knecht!

Wotan
(hat den Ring an seinen Finger gesteckt und betrachtet ihn wohlgefällig).
Nun halt' ich, was mich erhebt,
der Mächtigen mächtigsten Herrn!

Loge. Ist er gelöst?

Wotan. Bind' ihn los!

Loge
(löst *Alberich* die Bande).
Schlüpfe denn heim!
Keine Schlinge hält' dich:
frei fahre dahin!

Alberich
(sich vom Boden erhebend, mit wüthendem Lachen).
21 Bin ich nun frei?
wirklich frei?—
So grüss' euch denn
meiner Freiheit erster Gruss!—
20 Wie durch Fluch er mir gerieth,
verflucht sei dieser Ring!

Gold which gave
me measureless might,
now may its magic
deal each owner death!
No man shall e'er
own it in mirth,
and to gladden no life
shall its lustre gleam.
May care consume
each sev'ral possessor,
and envy gnaw him
who neareth it not!
all shall lust
after its delights,
but none shall employ them
to profit him.
To its master giving no gain,
aye the murd'rer's brand it shall bring.
To death he is fated,
its fear on his fancy shall feed;
though long he live
shall he languish each day,
the treasure's lord
and the treasure's slave:
till within my hand
I in triumph once more behold it! —
So — stirred
by the hardest need,
the Niblung blesses his ring! —
I give it thee
guard it with care —
but my curse can'st thou not flee!

(He vanishes swiftly in the crevice.)

Loge. Did you hear
his adieu of love?

Wotan
(absorbed in contemplation of the ring).

Let him give loose to his dole.

The vapor in the foreground now gradually clears.

Loge
(looking off, R.).

Fasolt and Fafner
hitherward fare.
Freia follows their steps.

(From the other side enter *Fricka*, *Donner* and *Froh*.)

Froh. The gods have returned!

Donner. We greet thee, brother!
(anxiously advancing to *Wotan*).

Fricka. Bring'st thou news to glad us?

Gab sein Gold
mir — Macht ohne Mass,
nun zeug' sein Zauber
Tod dem — der ihn trägt!
6 Kein Froher soll
seiner sich freu'n;
keinem Glücklichen lache
sein lichter Glanz;
21 wer ihn besitzt,
den zehre Sorge,
und wer ihn nicht hat,
nage der Neid!
Jeder giere
nach seinem Gut,
doch keiner geniesse
mit Nutzen sein';
ohne Wucher hüt' ihn sein Herr,
doch den Würger zieh' er ihm zu!
Dem Tode verfallen,
fessle den Feigen die Furcht;
so lang' er lebt,
sterb' er lechzend dahin,
des Ringes Herr
als des Ringes Knecht:
bis in meiner Hand
den geraubten wieder ich halte! —
So — segnet
in höchster Noth
der Nibelung seinen Hort! —
Behalt' ihn nun,
hüte ihn wohl:
meinem Fluch fliehest du nicht!

3 (Er verschwindet schnell in der Kluft.)

Loge. Lauschtest du
seinem Liebesgruss?

Wotan
(in die Betrachtung des Ringes verloren).

Gönn' ihm die geifernde Lust!

Der Nebelduft des Vordergrundes klärt sich allmählig auf.

Loge
(nach rechts blickend).

Fasolt und Fafner
nahen von fern;
Freia führen sie her.

14 (Von der andern Seite treten *Fricka*, *Donner* und *Froh* auf.)

Froh. Sie kehrten zurück.

Donner. Willkommen, Bruder!
(Besorgt auf *Wotan* zueilend.)

21 *Fricka.* Bringst du mir gute Kunde?

Loge

(pointing to the hoard)

With power of wit
the prize was won:
yon pile is Freia's price.

Donner. From the giants' hold
now doth she hasten.

Froh. What exquisite air
wafteth this way!
wondrous the feeling
that steals o'er each frame!
Hard 'twould go with the Æsir,
withheld for aye from their own,
who lends them ecstatic youth's
unyielding and lasting delights.

The foreground is now quite clear again, the renewed light restoring to the gods their first aspect: the background, however, is still shrouded in mists, so that the distant castle is invisible.

Fasolt and *Fafner* enter leading *Freia* between them.

Fricka

(hastening joyfully towards her sister, to embrace her).

Loveliest sister,
sweetest delight!
look we again on our goddess?

Fasolt

(stopping her).

Halt! stand from her side!
Still we hold her ours. —
On Riesenheim's
rugged confines
rest did we take:
the contract's forfeit
with careful truth
treated we.
So, sorely loth,
I lead her hither.
I prythee hand us
the price agreed.

Wotan. At hand rests the ransom:
the golden mass
must be guardedly measured.

Fasolt. To lose the maiden,
look you, will make me forlorn:
so, from my soul to unseat her,
be the sparkling hoard
heaped in a stack,
so as to hide
the heavenly maid from our sight.

Wotan. Then fix a gauge
like Freia in form.

Fafner and *Fasolt* place *Freia* in the middle of the stage and stick their staves into the ground on each side, so as to give her height and breadth.

Loge

(auf den Hort deutend).

Mit List und Gewalt
gelang das Werk:
dort liegt, was Freia lös't.

Donner. Aus der Riesen Haft
naht dort die Holde.

Froh. Wie liebliche Luft
wieder uns weht,
wonnig Gefühl
die Sinne füllt!
Traurig ging' es uns allen,
getrennt für immer von ihr,
die leidlos ewiger Jugend
jubelnde Lust uns verleiht.

Der Vordergrund ist wieder hell geworden; das Aussehen der Götter gewinnt durch das Licht wieder die erste Frische: über den Hintergrunde haftet jedoch noch der Nebelschleier, so dass die fern Burg unsichtbar bleibt.

Fasolt und *Fafner* treten auf, *Freia* zwischen sich führend.

Fricka

(eilt freudig auf die Schwester zu, um sie zu umarmen).

Lieblichste Schwester,
süsseste Lust!
Bist du mir wieder gewonnen?

Fasolt

(ihr wehrend).

Halt! Nicht sie berührt!
Noch gehört sie uns. —
Auf Riesenheim's
ragender Mark
rasteten wir:
mit treuem Muth
des Vertrages Pfand
pflegten wir;
so sehr mich's reut,
zurück doch bring' ich's
erlegt uns Brüdern
die Lösung ihr.

Wotan. Bereit liegt die Lösung:
des Goldes Mass
sei nun gütlich gemessen.

Fasolt. Das Weib zu missen,
wisse, gemuthet mich weh:
soll aus dem Sinn sie mir schwinden,
des Geschmeides Hort
häufe denn so,
dass meinem Blick
die Blühende ganz er verdeck'!

Wotan. So stellt das Mass
nach Freia's Gestalt.

Fafner und *Fasolt* stossen ihre Pfähle vor *Freia* hin so in den Boden, dass sie gleiche Höhe und Breite mit ihrer Gestalt messen.

Fafner. Our poles we have planted
in proper form:
to hide them pile up the hoard.

Wotan. Haste with the task;
'tis to me hateful.

Loge. Help me, Froh!

Froh. Freia's shame
I'll make an end of.

(*Loge* and *Froh* quickly heap up the treasure between the poles.)

Fafner. Not so light
and loose in the form;
firm and close
fill up the gauge.

He roughly presses the ornaments close together and stoops to peer about for crevices.

Through here I see day. —
All chinks must be hidden.

Loge. Away, you lubber!
Let it alone!

Fafner. Look here, this cleft must be closed!

Wotan
(turning away moodily).
Deep in my breast
burneth this shame.
(His eyes are fixed on *Freia*.)

Fricka. See how distressed
sadly the fair one stands!
for release the mute
suff'rer looketh a pray'r.
Perjured man!
our maid thou hast placed in this strait.

Fafner. Still more must be piled!

Donner. This passes all!
hot is my rage
roused by so hardened a rogue! —
Come here thou hound!
wouldst thou measure,
then match thyself against me!

Fafner. Rest thee, thund'rer,
rumble not thus;
we heed thy rolling not here.

Donner
(menacing him).
I will first crush thee to fragments!

Wotan. Friend, withhold.
Sure, wholly Freia is hid?

Loge. The hoard gives out.

Fafner. Gepflanzt sind die Pfähle
nach Pfandes Mass:
gehäuft füll' es der Hort.

Wotan. Eilt mit dem Werk:
widerlich ist mir's!

Loge. Hilf mir, Froh!

Froh. Freia's Schmach
eil' ich zu enden.

(*Loge* und *Froh* häufen hastig zwischen den Pfählen die Geschmeid

Fafner. Nicht so leicht
und locker gefügt:
fest und dicht
füll' er das Mass!

Mit roher Kraft drückt er die Geschmeide dicht zusammen; beugt sich, um nach Lücken zu spähen.

Hier lug' ich noch durch:
verstopft mir die Lücken!

Loge. Zurück, du Grober!
greif' mir nichts an!

Fafner. Hieher! die Klinze verklemmt!

Wotan
(unmuthig sich abwendend).
Tief in der Brust
brennt mich die Schmach.
(Den Blick auf *Freia* geheftet.)

Fricka. Sieh, wie in Scham
schmählich die Edle steht:
um Erlösung fleht
stumm der leidende Blick.
O böser Mann!
Der Minnigen botest du das!

Fafner. Noch mehr hierher!

Donner. Kann halt' ich mich:
schäumende Wuth
weckt mir der schamlose Wicht! —
Hierher, du Hund!
willst du messen,
so miss dich selber mit mir!

Fafner. Ruhig, Donner!
Rolle wo's taugt:
hier nützt dein Rasseln dir nichts!

Donner
(holt aus).
Nicht dich Schmählichen zu zerschmettern

Wotan. Friede doch!
Schon dünkt mich Freia verdeckt.

Loge. Der Hort ging auf.

Fafner (measuring with his eye).
Still shines on me Holda's hair:
throw me that wove-
work on the heap.

Loge. What! e'en the helm?

Fafner. Hither haste with it.

Wotan. Let it go freely.

Loge (throwing the Tarnhelm on the heap).
So surely 'tis finished;
seek ye aught further?

Fasolt. Freia the glorious
glads me no more,
O is she released?
Must I then lose her?
(Goes nearer and peeps through the hoard.)
Ah! her glance
yet gleams on me here;
her eyes like stars,
stream to my own;
yes, I can spy them
still through this space:
so while I gaze on her features
from the goddess can I not fare.

Fafner. Ha! you hear me?
that chink must be hidden.

Loge. Never sated!
See ye then not,
quite spent is the hoard?

Fafner. By no means, friend.
On Wotan's finger
gleams a glittering ring:
that give to rest in the fissure.

Wotan. What! give the ring?

Loge. Let me rede you —
to Rhine-maidens
this gold belongs.
Wotan looks still to restore it.

Wotan. What pratest thou there?
The prize so hardly come by
I shall keep, unawed, for myself.

Loge. Poorly paid
then is the promise
I gave the sorrowing nymphs.

Wotan. But thy promise bindeth not me:
my booty 'bideth the ring.

Fafner (mit dem Blicke messend).
Noch schimmert mir Holda's Haar:
dort das Gewirk
wirf auf den Hort!

Loge. Wie, auch den Helm?

Fafner. Hurtig her mit ihm!

Wotan. Lass ihn denn fahren!

Loge (wirft den Helm auf den Haufen).
So sind wir fertig. —
Seid ihr zufrieden?

Fasolt. Freia, die schöne,
schau' ich nicht mehr:
ist sie gelös't?
muss ich sie lassen?
(Er tritt nahe hinzu und späht durch den Hort.)
Weh! noch blitzt
ihr Blick zu mir her;
des Auges Stern
strahlt mich noch an.
durch eine Spalte
muss ich's erspäh'n! —
Seh' ich dies wonnige Aug',
von dem Weibe lass ich nicht ab.

Fafner. He! euch rath' ich,
verstopft mir die Ritze!

Loge. Nimmer-Satte!
seht ihr denn nicht,
ganz schwand uns das Gold?

Fafner. Mit ichten, Freund!
An Wotan's Finger
glänzt von Gold noch ein Ring,
den gebt, die Ritze zu füllen!

Wotan. Wie! diesen Ring?

Loge. Lasst euch rathen!
Den Rheintöchtern
gehört dies Gold:
ihnen giebt Wotan es wieder.

Wotan. Was schwatzest du da?
Was schwer ich mir erbeutet,
ohne Bangen wahr' ich's für mich.

Loge. Schlimm dann steht's
um mein Versprechen,
das ich den Klagenden gab.

Wotan. Dein Versprechen bindet mich nicht:
als Beute bleibt mir der Reif.

Fafner. But here for ransom
must it be rendered.

Wotan. Make demand as ye will:
all I'll award you;
but all the world shall not
move this ring from my hand.

Fasolt
(wrathfully pulling *Freia* from behind the board).
All is off!
as erst it stands,
and Freia's forfeit for ever!

Freia. Help me! Help me!

Fricka. Haughty god!
give them their way.

Froh. Hold not the gold back.

Donner. Hand them the ring too.

Wotan. Leave me at rest;
the ring I retain.

Fafner holds back the departing *Fasolt*, all stand perplexed, while *Wotan* turns away in wrath. The stage has again become dark; from the rocky cleft at the side shines out a bluish glow in which *Wotan* suddenly perceives *Erda*, who rises from below to half her height. She is of noble presence and enveloped in a mass of black hair.

Erda
(stretching out her hand warningly towards *Wotan*).
Waver, Wotan, waver!
quit the ring accursed.
Ruin
and dismallest downfall
wait thee in its wealth.

Wotan. Who speaks such menacing words?

Erda. What ever was, wis I;
what is, as well —
what ages shall work —
all I show:
the endless world's
All-wise one,
Erda — opens thine eyes.
Three the daughters
born to me
e'er the world was made;
all I notice
nightly thou know'st from the Nornir.
But hither in dire
danger haste I
to thy help.
Hear me! hear me! hear me!
All that exists, endeth!
A dismal day
dawns for the Æsir:
O render wisely the ring!

She sinks slowly to the breast and the bluish glow begins to fade.

Fafner. Doch hier zur Lösung
musst du ihn legen.

Wotan. Fordert frech was ihr wollt:
alles gewähr' ich,
um alle Welt
nicht fahren doch lass' ich den Ring!

Fasolt
(zieht wüthend *Freia* hinter dem Horte hervor).
Aus denn ist's,
beim Alten bleibt's:
nun folgt uns Freia für immer!

Freia. Hülfe! Hülfe!

Fricka. Harter Gott,
gieb ihnen nach!

Froh. Spare das Gold nicht!

Donner. Spende den Ring doch!

Wotan. Lasst mich in Ruh'!
Den Reif geb' ich nicht.

Fafner hält den fortdrängenden *Fasolt* noch auf; Alle stehen bestürzt; *Wotan* wendet sich zürnend von ihnen zur Seite. Die Bühne hat sich von Neuem verfinstert; aus der Felskluft zur Seite bricht ein bläulicher Schein hervor: in ihm wird *Wotan* plötzlich *Erda* sichtbar, die bis zu halber Leibeshöhe aus der Tiefe aufsteigt: sie ist von edler Gestalt, weithin von schwarzem Haare umwallt.

Erda
(die Hand mahnend gegen *Wotan* ausstreckend).
Weiche, Wotan, weiche!
flieh' des Ringes Fluch!
Rettungslos
dunklem Verderben
weiht dich sein Gewinn.

Wotan. Wer bist du, mahnendes Weib?

Erda. Wie alles war, weiss ich;
wie alles wird,
wie alles sein wird,
seh' ich auch:
der ew'gen Welt
Ur-Wala,
Erda mahnt deinen Muth.
Drei der Töchter,
ur-erschaff'ne,
gebar mein Schoss:
was ich sehe,
sagen dir nächtlich die Nornen.
Doch höchste Gefahr
führt mich heut'
selbst zu dir her:
höre! höre! höre!
Alles, was ist, endet.
Ein düsterer Tag
dämmert den Göttern:
dir rath' ich, meide den Ring!

Sie versinkt langsam bis an die Brust, während der bläuliche Schein zu dunkeln beginnt.

Wotan. A secret spell
speaks in thy words:
wait, and impart more wisdom.

Erda
(disappearing).
I've warned thee now,
thou wott'st enough;
pause and ponder truth.
(She completely disappears.)

Wotan. Pain and peril attending —
I must detain thee.
All thou must tell me!

He tries to go to the crevass in order to detain *Erda*. *Donner*, *Froh*, and *Fricka* throw themselves in his way and hold him back.

Fricka. What wouldst thou wildly do?

Froh. Take heed, Wotan;
seek not to hold her:
hark to her words!

Donner
(to the giants).
Here — you monsters,
remain and harken!
the gold Wotan will give you.

Freia. Dared I but hope it!
Deem ye Holda
were such a ransom worth?
(All look anxiously at *Wotan*.)

Wotan
(who has been absorbed in deep thought, now musters his strength to a decision).
Return, Freia!
I set thee free.
Purchased again
gladly in youth we rejoice!
Ye giants, there is your gem.
(He throws the Ring on the heap.)
The giants release *Freia*: she hastens joyfully to the gods who embrace her in turn during some time, with greatest delight.

Fafner
meanwhile spreads out a huge sack and goes to the hoard preparing to pack it all up.

Fasolt
(opposing his brother).
Halt, thou greedy one,
give me some also!
Equally, surely,
should we share it.

Fafner. More on the maid than the gold,
amorous ape, thou gloat'st.
My might could scarcely
make thee resign her:
as, without sharing,

Wotan. Geheimniss-hehr
hallt mir dein Wort:
weile, dass mehr ich wisse!

Erda
(im Verschwinden).
Ich warnte dich —
du weisst genug:
sinne in Sorg' und Furcht!
(Sie verschwindet gänzlich.)

Wotan. Soll ich sorgen und fürchten —
dich muss ich fassen,
alles erfahren!

Er will in die Kluft, um *Erda* zu halten: *Donner*, *Froh* und *Fricka* werfen sich ihm entgegen, und halten ihn auf.

Fricka. Was willst du, Wüthender?

Froh. Halt' ein, Wotan!
Scheue die Edle,
achte ihr Wort!

Donner
(zu den Riesen).
Hört, ihr Riesen!
zurück, und harret:
das Gold wird euch gegeben.

Freia. Darf ich es hoffen?
dünkt euch Holda
wirklich der Lösung werth?
(Alle blicken gespannt auf *Wotan*.)

Wotan
(war in tiefes Sinnen versunken und fasst sich jetzt mit Gewalt zum Entschluss).
Zu uns, Freia!
du bist befreit:
wieder gekauft
kehr' uns die Jugend zurück! —
Ihr Riesen, nehmt euren Ring!
(Er wirft den Ring auf den Hort.)
Die Riesen lassen *Freia* los: sie eilt freudig auf die Götter zu, die sie abwechselnd längere Zeit in höchster Freude liebkosen.

Fafner
breitet sogleich einen ungeheuren Sack aus und macht sich über den Hort her, um ihn da hinein zu schichten.

Fasolt
(dem Bruder sich entgegenwerfend).
Halt, du Gieriger!
gönne mir auch 'was!
Redliche Theilung
taugt uns beiden.

Fafner. Mehr an der Maid als am Gold
lag dir verliebtem Geck:
mit Müh' zum Tausch
vermocht' ich dich Thoren.
Ohne zu theilen

Holda thou wouldst have wooed:
so of the hoard,
justly I'll hold back
the greater half for myself.

Fasolt. Swindler and thief!
Thus am I served?
(To the gods.)
Ye jointly shall judge us:
should not the jewels
justly be halved?
(*Wotan* turns contemptuously away.)

Loge. Let him take the jewels:
hold thou the ring, and rejoice!

Fasolt
(throws himself on *Fafner* who is packing up busily).
Aroint, defrauder!
mine is the ring:
it veiled me from Freia's view.
(He snatches hastily at the ring.)

Fafner. Fold not thy fist;
the ring is mine.
(They struggle: *Fasolt* wrests the ring from *Fafner*.)

Fasolt. I have it — I shall hold it!

Fafner. Hold it fast, or it may fall!

Furious, he hits out at *Fasolt* with his staff and with one blow fells him to the ground; then he wrests the ring from his dying hand.

Now feast upon Freia's face!
for the ring's rent from thy grasp!

He puts the ring in the sack and proceeds coolly to collect the rest of the gold.
(All the gods stand horrified. Long, solemn silence.)

Wotan. Fearful pow'r
I find in the fatal curse!

Loge. What luck, Wotan,
were to thine likened?
Much it was
when the ring thou didst win;
but it still better serves thee
since it was lost:
for thy foemen — see:
felling themselves
for the gold thou hast let go.

Wotan
(deep. shocked).
How doth horror o'erhang me!
sickly fear
fetters my soul;
only to heal it
Erda can help me:
to her forth will I hie.

hättest du Freia gefreit:
theil' ich den Hort,
billig behalt' ich
die grösste Hälfte für mich.

Fasolt. Schändlicher du!
Mir diesen Schimpf? —
(Zu den Göttern.)
Euch ruf' ich zu Richtern:
theilet nach Recht
uns redlich den Hort!
21
(*Wotan* wendet sich verächtlich ab.)

Loge. Lass' den Hort ihn raffen:
6 halte du nur auf den Ring!

Fasolt
(stürzt sich auf *Fafner*, der während dem mächtig eingesackt hat).
Zurück, du Frecher!
mein ist der Ring:
mir blieb er für Freia's Blick.
(Er greift hastig nach dem Ring.)

Fafner. Fort mit der Faust!
der Ring ist mein.
(Sie ringen mit einander; *Fasolt* entreisst *Fafner* den Ring.)

Fasolt. Ich halt' ihn, mir gehört er!

Fafner. Halt' fest, dass er nicht fall'!

Er holt wüthend mit seinem Pfahle nach *Fasolt* aus, und streckt ihn mit einem Schlage zu Boden, dem Sterbenden entreisst er dann hastig den Ring.

6 Nun blinzle nach Freia's Blick:
an den Reif rühr'st du nicht mehr!

Er steckt den Ring in den Sack, und rafft dann gemächlich vollends den Hort ein.
20 (Alle *Götter* stehen entsetzt. Langes, feierliches Schweigen.)

Wotan. Furchtbar nun
erfind' ich des Fluches Kraft!
20
21 *Loge.* Was gleicht, Wotan,
wohl deinem Glücke?
Viel erwarb dir
des Ringes Gewinn;
dass er nun dir genommen,
nützt dir noch mehr:
deine Feinde, sieh,
fällen sich selbst
um das Gold, das du vergabst.

Wotan
(tief erschüttert).
Wie doch Bangen mich bindet!
Sorg' und Furcht
fesseln den Sinn;
wie sie zu enden
lehre mich Erda:
zu ihr muss ich hinab!

Fricka
(approaching him cajolingly).
Why wait'st thou, Wotan?
Wondrously fair
the fortress shines;
doth it not surely
genial shelter afford?

Wotan. A shameful price
pays for this shrine.

Donner
(pointing to the back which is still hidden in clouds).
Vaporous m st
veileth the s ene;
sick am I
of the mourn ul mask!
I'll liven these thin
clouds with some lightning and thunder,
and clear the air for us all.

He mounts an overhanging rock and swings his hammer during the following.

Halloa! halloa!
To me all ye dews!
come down to me, mists!
Donner is here,
calling his hosts.
At his hammer's swing
swoop to his side!
Halloa! halloa!
Drizzle and damp,
Donner calleth his hosts!

The mist has collected round him; he disappears in an ever thickening and darkening thunder-cloud. Then his hammer-stroke is heard to fall heavily on the rocks: a vivid flash of lightning breaks through the clouds, followed by a violent clap of thunder.

Brother, come here!
show what a bridge we can shape!

Froh has also disappeared in the clouds. Suddenly these separate; *Donner* and *Froh* are visible; from their feet stretches, in blinding radiance, a rainbow-bridge over the valley to the castle, which now gleams with utmost brilliance, illumined by the evening sun.

Fafner, who, beside the body of his brother, has collected the whole hoard during *Donner's* magic thunder-storm, puts the huge sack on his back and quits the stage.

Froh. This bridge home will bring you;
light but hardy of hold.
So tread undaunted
its terrorless height!

Wotan
(absorbed in contemplation of the castle).
See how at eve
the eye of sunlight
with glorious touch
gilds turret and tow'r!
In the morning glamour,
manful and glad,
it bided masterless,
mildly beck'ning to me.

Fricka
(schmeichelnd sich an ihn schmiegend).
Wo weilst du, Wotan?
Winkt dir nicht hold
die hehre Burg,
die des Gebieters
gastlich bergend nun harrt?

Wotan. Mit bösem Zoll
zahlt' ich den Bau!

Donner
(auf den Hintergrund deutend, der noch in Nebelschleier gehüllt ist).
Schwüles Gedünst
schwebt in der Luft,
lästig ist mir
der trübe Druck:
das bleiche Gewölk
samml' ich zu blitzendem Wetter;
das fegt den Himmel mir hell.

Er hat einen hohen Felsstein am Thalabhange bestiegen, und schwingt jetzt seinen Hammer.

He da! He da!
Zu mir, du Gedüft!
ihr Dünste, zu mir!
Donner, der Herr,
ruft euch zu Heer.
Auf des Hammers Schwung
schwebet herbei:
he da! he da!
duftig Gedünst'
Donner ruft euch zu Heer!

Die Nebel haben sich um ihn zusammen gezogen; er verschwindet völlig in einer immer finsterer sich ballenden Gewitter-wolke. Dann hört man seinen Hammerschlag schwer auf den Felsstein fallen: ein starker Blitz entführt der Wolke; ein heftiger Donnerschlag folgt

Bruder, zu mir!
weise der Brücke den Weg!

Froh ist mit Gewölk verschwunden. Plötzlich verzieht sich die Wolke; *Donner* und *Froh* werden sichtbar: von ihren Füssen aus zieht sich, mit blendendem Leuchten, eine Regenbogenbrücke über das Thal hinüber bis zur Burg, die jetzt, von der Abendsonne beschienen, im hellsten Glanze erstrahlt.

Fafner, der neben der Leiche seines Bruders endlich den ganzen Hort eingerafft, hat den ungeheuren Sack auf dem Rücken, während *Donner's* Gewitterzauber die Bühne verlassen.

Froh. Zur Burg führt die Brücke,
leicht, doch fest eurem Fuss:
beschreitet kühn
ihren schrecklosen Pfad!

Wotan
(in den Anblick der Burg versunken).
Abendlich strahlt
der Sonne Auge;
in pr cht'ger Gluth
prangt glänzend die Burg:
in des Morgens Scheine
muthig erschimmernd,
lag sie herrenlos
hehr verlockend vor mir.

From morning till evening
thro' mighty ills
I won no way to its wonders!
The night is nigh;
from all annoy
shelter it shows us now.
So — hailed be the fort;
sorrow and fear it heals. —

(To *Fricka*.)

Wend with me, wife,
in "Valhall'" vast we will dwell.

(He takes her by the hand.)

Fricka. Why so dost thou name it?
Ne'er such a title was known of.

Wotan. What might 'gainst our fears
my mind may have found
if proved a success
soon shall explain the name.

Wotan and *Fricka* go towards the bridge; *Froh* and *Freia* follow immediately, then *Donner*.

Loge
(pausing in the foreground and looking after the gods).

To their end they even now haste,
while esteeming their strength overwhelming.
Ashamed am I
their acts to have share in.
A feverish fancy
doth woo me to wander
forth in flickering fire:
to burn and waste them
who bound me erewhile,
rather than be
thus blindly engulfed —
e'en were they of gods the most godlike —
there seems sense in the scheme!
I'll study on it!
Who asks what I do?

He follows the gods as if unconcerned.

From the valley the song of the *Rhine-nymphs* is heard to peal.

The three Rhine-nymphs.

Rhinegold!
Rarest gold!
How wondrously bright
once didst thou beam on us!
For thee, our plaything!
now implore we:
Give us our gold!
O give us our glory again!

Wotan
(in the act of setting his foot on the bridge pauses and returns)

What mournful sounds do I hear?

6 Von Morgen bis Abend
in Müh' und Angst
nicht wonnig ward sie gewonnen!
Es naht die Nacht:
vor ihrem Neid
biete sie Bergung nun.
24 So — grüss' ich die Burg,
sicher vor Bang und Grau'n. —

(Zu *Fricka*.)

Folge mir, Frau:
8 in Walhall wohne mit mir!

(Er fasst ihre Hand.)

Fricka. Was deutet der Name?
Nie, dünkt mich, hört' ich ihn nennen.

Wotan. Was, mächtig der Furcht,
mein Muth mir erfand,
wenn siegend es lebt —
leg' es den Sinn dir dar!

Wotan und *Fricka* schreiten der Brücke zu: *Froh* und *Freia* folgen zunächst, dann *Donner*.

Loge
(im Vordergrunde verharrend und den Göttern nachblickend).

Ihrem Ende eilen sie zu,
die so stark im Bestehen sich wähnen.
Fast schäm' ich mich
mit ihnen zu schaffen;
zur leckenden Lohe
mich wieder zu wandeln
spür' ich lockende Lust.
Sie aufzuzehren,
die einst mich gezähmt,
statt mit den Blinden
blöd zu vergeh'n —
und wären's göttlichste Götter —
nicht dumm dünkte mich das!
Bedenken will ich's:
wer weiss was ich thu'!

Er geht, um sich den Göttern in nachlässiger Haltung anzuschliessen.

Aus der Tiefe hört man den Gesang der *Rheintöchter* heraufschallen.

Die drei Rheintöchter.

5 Rheingold!
Reines Gold,
wie lauter und hell
leuchtest hold du uns!
Um dich, du klares,
nun wir klagen!
Gebt uns das Gold,
o gebt uns das reine zurück!

Wotan
(im Begriff, den Fuss auf die Brücke zu setzen, hält an und wendet sich um).

Welch Klagen klingt zu mir her?

Loge. The river-maidens
who mourn, of their gold bereaved.

Wotan. Accursed Nixies! —
Quell their clamorous noise.

Loge
(calling down the valley).
Ye in the water!
why worry us yet?
Hear what Wotan doth wish!
Gleams no more
on you maidens the gold,
in the gods' augmented grandeur
henceforth happily bask.

The gods laugh loudly and once more turn towards the bridge.

The Rhine-nymphs
(from below).
Rhinegold!
Rarest gold!
O might but again
in the wave thy pure magic awake!
What is of worth,
dwells but in the waters!
base and bad
those who are thronèd above.

As the gods slowly cross the bridge to the castle, the curtain falls.

Loge. Des Rheines Kinder
beklagen des Goldes Raub.

Wotan. Verwünschte Nicker! —
Wehre ihrem Geneck!

Loge
(in das Thal hinabrufend).
Ihr da im Wasser!
was weint ihr herauf?
Hört, was Wotan euch wünscht.
Glänzt nicht mehr
euch Mädchen das Gold,
in der Götter neuem Glanze
sonnt euch selig fortan!

Die *Götter* lachen laut und beschreiten nun die Brücke

Die Rheintöchter
(aus der Tiefe).
Rheingold!
Reines Gold!
O leuchtete noch
in der Tiefe dein laut'rer Tand!
Traulich und Treu
ist's nur in der Tiefe:
falsch und feig
ist was dort oben sich freut!

Als alle Götter auf der Brücke der Burg zuschreiten, fällt de Vorhang.

Standard Opera Librettos

All librettos have English text. Additional texts are indicated by Italic letters, as follows: *I*, Italian; *G*, German; *F*. French. Those marked with (*) contain no music. All the others have the music of the principal airs.

PRICE, 30 CENTS EACH.

A—G

Title	Text	Composer
Africaine, L'	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
Aïda	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Armide	*F.*	*C. W. von Gluck*
Ballo in Maschera, Un (The Masked Ball)	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Barbe-Bleue (Blue Beard)	*F.*	*Jacques Offenbach*
Barbiere di Siviglia, Il (Barber of Seville)	*I.*	*Gioacchino A. Rossini*
Bartered Bride	*G.*	*Frederich Smetana*
Belle Hélène, La	*F.*	*Jacques Offenbach*
Bells of Corneville (Chimes of Normandy)		*Robert Planquette*
*Billee Taylor		*Edward Solomon*
*Boccaccio		*Franz von Suppé*
Bohemian Girl, The		*Michael Wm. Balfe*
do.	*I.*	*do.*
Carmen	*F.*	*Georges Bizet*
do.	*I.*	*do.*
Cavalleria Rusticana	*I.*	*Pietro Mascagni*
Chimes of Normandy (Bells of Corneville)		*Robert Planquette*
Cleopatra's Night		*Henry Hadley*
Contes d'Hoffmann, Les (Tales of Hoffmann)	*F.*	*Jacques Offenbach*
Crispino e la Comare (The Cobbler and the Fairy)	*I.*	*Luigi and F. Ricci*
Crown Diamonds, The	*F.*	*D. F. E. Auber*
Dame Blanche, La		*F. A. Boieldieu*
Damnation of Faust, The	*F.*	*Hector Berlioz*
Dinorah	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
*Doctor of Alcantara, The		*Julius Eichberg*
Don Giovanni	*I.*	*W. A. Mozart*
Don Pasquale	*I.*	*Gaetano Donizetti*
*Dorothy		*Alfred Cellier*
Dumb Girl of Portici, The (Masaniello)	*I.*	*D. F. E. Auber*
Elisire d'amore, I'	*I.*	*Gaetano Donizetti*
*Erminie	*I.*	*Edward Jakobowski*
Ernani	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Etoile du Nord, L' (The Star of the North)	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
Fatinitza		*Franz von Suppé*
Faust	*F.*	*Charles Gounod*
do.	*I.*	*do.*
Favorita, La	*I.*	*Gaetano Donizetti*
Fidelio	*G.*	*L. van Beethoven*
Figlia del Reggimento, La (Daughter of the Regiment)	*I.*	*Gaetano Donizetti*
Fille de Madame Angot, La	*F.*	*Charles Lecocq*
Flauto Magico, Il (The Magic Flute)	*I.*	*W. A. Mozart*
do.	*G.*	*do.*
Fledermaus, Die (The Bat)	*G.*	*Johann Strauss*
Flying Dutchman, The		*Richard Wagner*
do.	*G.*	*do.*
Fra Diavolo	*I.*	*D. F. E. Auber*
Freischütz, Der	*G.*	*Carl Maria von Weber*
do.	*I.*	*do.*
*Gillette (*La Belle Coquette*)		*Edmond Audran*
Gioconda, La	*I.*	*Amilcare Ponchielli*
Giroflé-Girofla	*F.*	*Charles Lecocq*
Götterdämmerung, Die	*G.*	*Richard Wagner*

OLIVER DITSON COMPANY

BOSTON — NEW YORK

CHICAGO: LYON & HEALY, INC. LONDON: WINTHROP ROGERS, LTD

Order of your local dealer

MADE IN U. S. A.

Standard Opera Librettos

All librettos have English text. Additional texts are indicated by Italic letters, as follows: *I*, Italian; *G*, German; *F*, French. Those marked with (*) contain no music. All the others have the music of the principal airs.

PRICE, 30 CENTS EACH,

G—Z

Title	Text	Composer
Grand Duchess of Gerolstein, The	*F.*	*Jacques Offenbach*
***Hamlet**		*Ambroise Thomas*
Jewess, The	*L.*	*Jacques F. Halévy*
Königin von Saba (Queen of Sheba)	*G.*	*Karl Goldmark*
Lakmé	*I.*	*Léo Delibes*
Lily of Killarney, The		*Sir Jules Benedict*
Linda di Chamounix	*I.*	*Gaetano Donizetti*
Lohengrin	*G.*	*Richard Wagner*
do.	*I.*	do.
***Lovely Galatea, The**		*Franz von Suppé*
Lucia di Lammermoor	*I.*	*Gaetano Donizetti*
Lucrezia Borgia	*I.*	do.
***Madame Favart**		*Jacques Offenbach*
Manon	*F.*	*Jules Massenet*
Maritana		*Wm. Vincent Wallace*
Marriage of Figaro	*I.*	*W. A. Mozart*
Martha	*I.*	*Friedrich von Flotow*
Masaniello (Dumb Girl of Portici)	*I.*	*D. F. E. Auber*
***Mascot, The**		*Edmond Audran*
Masked Ball	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Meistersinger, Die (The Mastersingers)	*G.*	*Richard Wagner*
Mefistofele	*I.*	*Arrigo Boito*
Merry Wives of Windsor, The		*Otto Nicolai*
Mignon	*I.*	*Ambroise Thomas*
Mikado, The		*Sir Arthur S. Sullivan*
***Nanon**		*Richard Genée*
Norma	*I.*	*Vincenzo Bellini*
***Olivette**		*Edmond Audran*
Orpheus		*C. W. von Gluck*
Otello	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Pagliacci, I	*I.*	*R. Leoncavallo*
Parsifal	*G.*	*Richard Wagner*
Pinafore (H. M. S.)		*Sir Arthur S. Sullivan*
Prophète, Le	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
Puritani, I	*I.*	*Vincenzo Bellini*
Rheingold, Das (The Rhinegold)	*G.*	*Richard Wagner*
Rigoletto	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Robert le Diable	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
Roméo et Julietta	*F.*	*Charles Gounod*
Romeo e Giulietta	*I.*	do.
Ruddigore		*Sir Arthur S. Sullivan*
Samson et Dalila	*F.*	*Camille Saint-Saëns*
Semiramide	*I.*	*Gioacchino A. Rossini*
Siegfried	*G.*	*Richard Wagner*
Sonnambula, La	*I.*	*Vincenzo Bellini*
***Sorcerer, The**		*Sir Arthur S. Sullivan*
***Spectre Knight, The**		*Alfred Cellier*
***Stradella**		*Friedrich von Flotow*
Tannhäuser	*G.*	*Richard Wagner*
Traviata, La	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Tristan und Isolde	*G.*	*Richard Wagner*
Trovatore, Il	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Ugonotti, Gli (The Huguenots)	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
Verkaufte Braut, Die (The Bartered Bride)	*G.*	*Friedrich Smetana*
Walküre, Die	*G.*	*Richard Wagner*
William Tell	*I.*	*Gioacchino A. Rossini*
Zauberflöte, Die (The Magic Flute)	*G.*	*W. A. Mozart*

Boston : OLIVER DITSON COMPANY : New York

Chicago: LYON & HEALY, Inc. London: WINTHROP ROGERS, Ltd.

Order of your local dealer

Made in U. S. A.

SONGS FROM THE OPERAS

EDITED BY H. E. KREHBIEL

Bound in paper, cloth back, $2.50 each, net
In full cloth, gilt . . . . 3.50 each, net

IN these volumes of *The Musicians Library* the editor has presented in chronological order the most famous arias from operas of every school. Beginning with songs from the earliest Italian productions, a comprehensive view of operatic development is given by well-chosen examples from German, French, and later Italian works, down to contemporary musical drama.

Each song or aria is given in its original key with the original text, and a faithful and singable English translation.
Each volume contains an interesting preface by Mr. Krehbiel, with historic, descriptive, and interpretative notes on each song.
Portraits of the most noted composers represented are given in each volume.
Size of each volume, 9½ x 12½ inches.

SOPRANO SONGS FROM THE OPERAS

Contains twenty-three numbers by nineteen composers. The music covers 188 pages, the prefatory matter 25 pages. Portraits are given of Beethoven, Bellini, Gluck, Gounod, Meyerbeer, Mozart, Rossini, Verdi, and Weber.

MEZZO SOPRANO SONGS FROM THE OPERAS

Contains thirty numbers by twenty-five composers. The music covers 186 pages, the prefatory matter 29 pages. Portraits are given of Auber, Bizet, Donizetti, Handel, Massenet, Saint-Saëns, Spontini, Thomas, and Wagner.

ALTO SONGS FROM THE OPERAS

Contains twenty-nine numbers by twenty-two composers. The music covers 176 pages, the prefatory matter 20 pages. Portraits are given of Glinka, Gluck, Handel, Lully, Meyerbeer, Purcell, Rossini, Thomas, and Verdi.

TENOR SONGS FROM THE OPERAS

Contains twenty-nine numbers by twenty-one composers. The music covers 192 pages, the prefatory matter 27 pages. Portraits are given of Beethoven, Bizet, Gluck, Gounod, Mascagni, Massenet, Verdi, Wagner, and Weber.

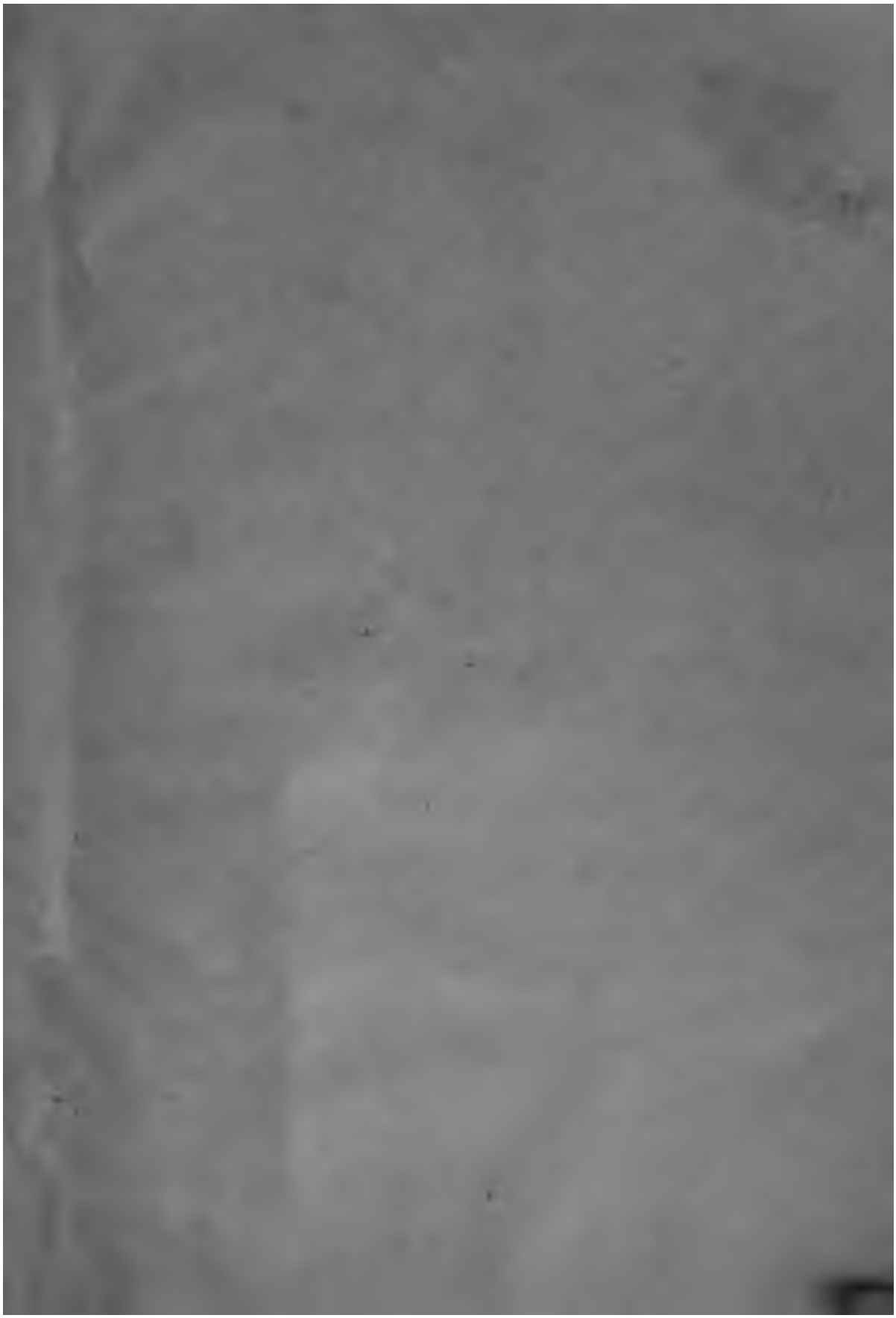
BARITONE AND BASS SONGS FROM THE OPERAS

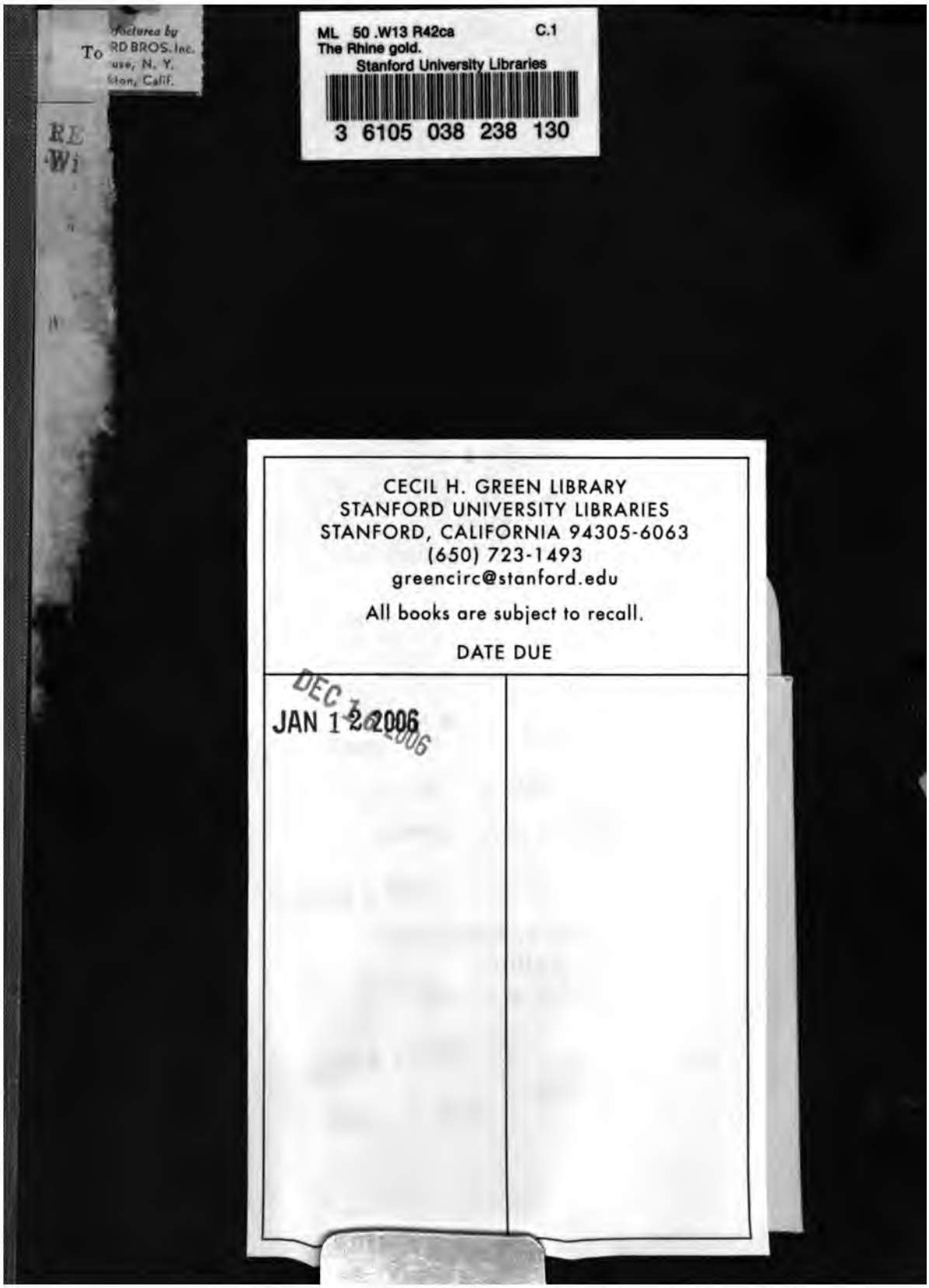
Contains twenty-seven numbers by twenty-four composers. The music covers 188 pages, the prefatory matter 20 pages. Portraits are given of Bellini, Bizet, Cherubini, Gounod, Halévy, Handel, Mozart, Ponchielli, and Tschaikowsky.

Boston : OLIVER DITSON COMPANY : New York

[illegible] INC. London : WINTHROP ROGERS, LTD.

Order of your local dealer




Pictures by
RD BROS. Inc.
use, N. Y.
ton, Calif.

ML 50 .W13 R42ca C.1
The Rhine gold.
Stanford University Libraries
3 6105 038 238 130

CECIL H. GREEN LIBRARY
STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6063
(650) 723-1493
greencirc@stanford.edu

All books are subject to recall.

DATE DUE

DEC 1 2 2006
JAN 1 2 2006